

MuM-Bibliografie

Vorbemerkungen:

1. Diese Bibliografie ist fortlaufend seit 2008 erstellt worden. Sie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.
2. Die Rubriken sind im Laufe der Zeit erweitert worden. Daher kommt es zu einigen Doppelungen, aber auch zu nicht immer überzeugenden Zuordnungen. Dies ständig zu korrigieren ist / wäre sehr arbeitsaufwändig.
3. Die roten Vermerke „nicht in UB vorhanden“ wurden zu einem früheren Zeitpunkt angebracht und sind evtl. nicht mehr aktuell. Bitte also ggf. noch einmal prüfen, ob es den Titel nicht inzwischen doch gibt.

Inhalt:

1. Übersichtswerke
2. Subtitling/captioning (SubT)
3. Voice-Over (VO)
4. Audio-description (AD)
5. Dubbing (Synch)
6. Medienlinguistik
7. Gesprochene Sprache
8. Mündlichkeit – Schriftlichkeit; (Literarische) Mündlichkeit und Übersetzen
- 8.1. Korpora gesprochener Sprache
9. Bibliographien
- 9.1. AV-Übersetzung
- 9.2. Übersetzte Literatur
10. Medien – Spracherwerb (L1, L2) – Mehrsprachigkeit (Abkzg.: Lacqu)
11. Multimodalität, Wahrnehmung und Informationsverarbeitung (Abkzg.: Psy)
12. Praxisorientierte Werke / Publikationen
13. Grundlagenwerke
14. (Spezielle) Zeitschriften und themenbezogene Sonderhefte
15. Sonstiges

1. Übersichtswerke

JÜNGST, Heike E. (2009): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen : Narr. [\[in UB vorhanden\]](#)

ORERO, Pilar (2004): Topics in audiovisual translation. Amsterdam u. a. : Benjamins. [\[in UB vorhanden\]](#)

2. Subtitling/ captioning (SubT)

ARMSTRONG, Stephen / COLM, Caffrey / FLANAGAN, Marian (2007): *Translating DVD subtitles from English-German and English-Japanese using Example-Based Machine Translation* In: CAROLL et. al:

http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Armstrong_Stephen_et_al.pdf

ASIMAKOULAS, D. (2004): *Towards a Model of Describing Humor Translation: A Case Study of the Greek Subtitled Versions of Airplane and Naked Gun*. In: *Meta*. Vol. 49, no.4. pp.822-842. [nicht in UB vorhanden]

<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009784ar.pdf>

ARMSTRONG, S./ WAY, A./ CAFFREY, C./ FLANAGAN, M./ KENNY, D./ O'HAGAN, M. (2006): *Improving the quality of automated DVD subtitles via example-based machine translation*. In: *Proc. of Translating and the Computer* 28. London: Aslib. [nicht in UB vorhanden]

http://www.computing.dcu.ie/~sarmstrong/EBMT_AS LIB2006.pdf

BAKER, Robert / LAMBOURNE, Andrew / and ROWSTON, Guy (1984): *Handbook for Television Subtitlers*, Independent Broadcasting Authority, Crawley Court, Winchester, Hampshire, 61 p. [nicht in UB vorhanden]

BBC Subtitling Guide (London 1994, 20 p.) and *BBC Subtitling Style Guide*, (London 1993), 48 [nicht in UB vorhanden]

BOGUCKI, Lukasz (2004), "The Constraint of Relevance in Subtitling" in *Journal of Specialised Translation*, Issue 01, 2004, pp. 69-85. Available at <http://www.jostrans.org/issue01/issue01toc.htm>

BOGUCKI, Lukasz (2004), *A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling*, thesis, Wydawnictwo Uniwersytetu Lodzkiego, Lodz, 185 pp. [nicht in UB vorhanden]

BRANT, Rosemary (1984), *The History and Practice of French Subtitling*, MA Thesis, Univ. of Texas, Austin, 143 p. (Gives a good account of the subtitling of films in France, including its technical history. Can be found at <http://www.umi.com/hp/Products/Dissertations.html>)

BRAVERMAN, B. / HERZOG, M. (1980): *The effects of caption rate and language level on comprehension of a captioned video presentation*. *American Annals of the Deaf*, 125, pp. 943-948. [nicht in UB vorhanden]

BRAVO, J.M. (2004), "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", in Bravo, J.M. (ed.), *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid, Univ. de Valladolid. pp. 209-230. (Film subtitling from English into Spanish.) [nicht in UB vorhanden]

BRODDASON, T. (2006): *The instructional value of subtitles. Informal Learning and Digital Media Constructions, Contexts, Consequences*. University of Southern Denmark. [nicht in UB vorhanden]

BRONDEEL, Herman (1994), "Teaching Subtitling Routines", in *Meta*, XXXIX, 1994, pp. 26-33. Available at <http://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar.pdf>

BRULS, Emile / KERKMAN (eds.) (1988), *Ondertiteling in Beeld. Een communicatiewetenschappelijk en -historisch onderzoek naar ondertiteling in film en televisie* (Subtitling in the picture. A historical study of subtitling on film and TV based on communication science), MA th., Inst. of Mass Communication, Univ. of Amsterdam, 178 p. [nicht in UB vorhanden]

BRUTI, Silvia (2006), "Cross-cultural Pragmatics: The Translation of Implicit Compliments in Subtitles" in *Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 185-197. Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

BRUUN, Linda (2000), *Målgruppedifferentieret tv-tekstning - en empirisk undersøgelse* (Target group differentiated TV subtitling - an empirical study), thesis, Copenhagen Business School [nicht in UB vorhanden]

BÜCHNER, Claudia: *Unterschiede zwischen Synchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films „Breakfast of Champions“*, Fachhochschule Magdeburg, Fachbereich Fachkommunikation [nicht in UB vorhanden]

CAIMI, A. (2008): *Subtitling: Language learners needs vs. audiovisual market needs*. In: J. Díaz Cintas (Ed.). *The didactics of audiovisual translation* (pp. 240-253). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. [in UB vorhanden]

CARD, Lorin (1998) : *Je vois ce que vous voulez dire: un essai sur la notion de l'équivalence dans les sous-titres de 37°2 Le matin et de Au revoir les enfants*. In *Meta*, XLIII, 2, 1998. Available at <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n2/002203ar.html>

CARROLL, Mary (2004): *Focus on standards - Subtitling: Changing standards for new media*. In *The Globalisation Insider* XIII, 3.3. Can be found at www.lisa.org/archive_domain/newsletters/2004/3.3/carroll

CHIARO, Delia: *Where have all the varieties gone? The vicious circle of Disappearance Act in Screen Translations*. In: HELIN, Irmeli (Hrsg.): *Dialect in Multimedia and Translation. Cultural Diversity as a tool and directive for dialect researchers and translators*. Britain: St. Jerome [nur deutsche Ausgabe "[Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia / Irmeli Helin \(Hrsg.\)](#)" in UB vorhanden]

CHIARO, D. / HEISS, C. / BUCARIA, C. (2008): *Between Text and Image. Updating research in screen translation*, Benjamins Translation Library 78. [in UB vorhanden]

Comparative Subtitling Project, at <http://www.esist.org/projects.html>

DABORN, John (1960): *Cine Titling*, Fountain Press, London, 112 p. (Titling amateur films [nicht in UB vorhanden])

DE LINDE, Z./ KAY, N. (1999): *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome. [in UB vorhanden]

DÍAZ Cintas, J. (1995): *El subtitulado como técnica docente*. *Vida Hispánica*, 12, 10-14. [nicht in UB vorhanden]

DÍAS CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona: Ariel Cine. [nicht in UB vorhanden]

DÍAZ CINTAS, Jorge / REMAEL, Aline (2007): *Audiovisual Translation: Subtitling*. (Translation Practices Explained, 11). Manchester, UK & Kinderhook (NY). USA: St. Jerome Publishing, 272 pages + DVD [in UB vorhanden]

DÍAZ CINTAS, Jorge (1997): *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción*. ("Misterioso asesinato en Manhattan", Woody Allen 1993) (Subtitling as a mode of film translation within a Translation Studies framework - Manhattan Murder Mysteries, Woody Allen 1993) PhD thesis, Valencia, 479 p. [nicht in UB vorhanden]

DÍAZ CINTAS, Jorge (2004): *Subtitling: the long journey to academic acknowledgement*. In: *Journal of Specialised Translation*, Issue 01, 2004, pp. 50-68. Available at <http://www.jostrans.org/issue01/issue01toc.htm>

DÍAZ CINTAS, Jorge (2005), "Back to the Future in Subtitling", in *MuTra Conference Proceedings*, 17 p., at http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

DÍAZ CINTAS, Jorge (2008): *The Didactics of Audiovisual Translation*. Benjamin Translation Library, 77 [vorhanden]

DELABATISTA, Dirk (1989): *Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics*. In *Babel*, 35:4, pp. 193-218. [nicht in UB vorhanden]

DELABATISTA, Dirk (ed.) (1997): *Traductio. Essays on Punning and Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester, 300 p. [in UB vorhanden]

DE LINDE, Zoe (1993): *Linguistic Strategies in Subtitling*, Thesis, Cambridge Univ. [nicht in UB vorhanden]

DE LINDE, Zoe (1997): *Linguistic and Visual Complexity of Television Subtitles*, PhD thesis, Univ. of Bristol. [nicht in UB vorhanden]

DE LINDE, Zoe / KAY, Neil (1999): *Processing Subtitles and Film Images. Hearing Versus Deaf Viewers*. In: *The Translator*, 5.1, St. Jerome Publishing, Manchester [nicht in UB vorhanden]

DEN BOER, Corien (2001): *Live interlingual subtitling*. In: GAMBIER, Y, GOTTLIEB, H. (eds.): *(Multi)media translation: concepts, practices and research*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 167-172. [in UB vorhanden]

DESMEDT, S. (2002) : *Le Surtitrage pour Malentendants*, unpublished thesis, Bruxelles: ISTI-HEB. [nicht in UB vorhanden]

DEVOS, Eglantine (2009) : *Prozesse der Film-Untertitelung gezeigt an einem deutsch-französischen Beispiel*. Humboldt-Universität zu Berlin. http://www2.hu-berlin.de/francopolis/germanopolis/db/sisdb.cgi?userid=guest&pw=guest&login=Gast&db=dt&view_records=1&ww=on&ID=1722&lang=dt#_Toc132212607

DEWOLF, Linda (2001): *Surtitling operas. With examples of translations from German into French and Dutch*. In : GAMBIER, Y. / GOTTLIEB, H. (eds.): *(Multi)media translation: concepts, practices and research*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 179-188. [in UB vorhanden]

DURO, Miguel (ed.) (2001), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid, Cátedra (Signo e Imagen: 63), 364 p. [in UB vorhanden]

Đurovičová, Nataša: Translating America: The Hollywood Multilinguals, 1929-1933." In: Altman. Rick (1992): *Sound Theory/Sound Practice*. New York: Routledge. 138-153. [nicht in UB vorhanden]

D'YDEWALLE, Géry / VAN RENSBERGEN, Johan / POLLET, Joris (1987): Reading a Message when the Same Message Is Available Auditorily in Another Language: The Case of Subtitling." In a) *Psychological Reports of Leuven University* #54, 1985 28 p., b) *Eye Movements: From Physiology to Cognition*, eds. O'REGAN, J.K. and LÉVY-SCHOEN, L. Amsterdam, pp. 313-21. [nicht in UB vorhanden]

D'YDEWALLE, Gery / PAVAKANUN, Ubowanna (1996) : *Le sous-titrage à la télévision facilite-t-il l'apprentissage des langues?*. In : GAMBIER, Yves (ed.) (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* pp. 217-23. [in UB vorhanden]

EGOYAN, Atom / BALFOUR, Ian (eds.) (2004), *Subtitles: on the foreignness of film*. Alphet City Media, MIT Press, Cambridge Mass., pp. 544. [nicht in UB vorhanden]

ESTRUP, Christina (2002): *Quality and anglicisms in DVD subtitling*, MA essay, Copenhagen Univ., Dept. of English, 79 p. [nicht in UB vorhanden]

ETXEARRIA, Igone (1994): *Doblaje y subtitulación en Euskal Telebista*. In: *Transvases culturales: literatura, cine y traducción*, Univ. del País Vasco, Vitoria. [nicht in UB vorhanden]

EUGENI, Carlo (2006): *Il sopratitolaggio. Definizione e differenze con il sottotitolaggio*. At: http://www.intralinea.it/volumes/eng_more.php?id=259_0_2_0_M%

GAELL, Ruth (ed.) (1999): *Subtitling Consumer Report*, Royal National Institute for Deaf People, 122 p. (ppb). [nicht in UB vorhanden]

GAMAL, M. (2008b): *Adding Text to Image: the challenges of subtitling non-verbal communication*. In: *The proceedings of the XVII FIT Congress in Beijing*. China. [nicht in UB vorhanden]

GAMBIER, Y. (ed.) (2003): *Screen Translation Special Issue. The Translator Studies in Intercultural Communication*, 2:9. Manchester: St. Jerome Publishing. [in UB vorhanden]

GAMBIER, Y. (éd.) (1999): La traduction cinématographique: d'un roman aux sous-titres. In: GAMBIER, Yves et SUOMELA-SALMI, E. (éds.): *Jalons pour le 75 anniversaire de l'enseignement de français à l'université de Turku*. Turku: Publications du Département d'Études Françaises 2, Université de Turku. [nicht in UB vorhanden]

GEORGAKOPOULOU, Panayota (2003): *Redundancy Levels in Subtitling. DVD Subtitling: A Compromise of Trends*. PhD Thesis. Guildford: University of Surrey [nicht in UB vorhanden]

GEORGAKOPOULU, Panayota (2006): *Subtitling and Globalisation*. In *Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 115-120. (On the use of templates in DVD subtitling.) Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

GOTTLIEB Henrik (1994): *Tekstning - Synkron Billedmedieoversættelse* (Subtitling - Synchronous Image Media Translation), Prize essay, DAO nr 5, Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. of Copenhagen, 309 p. (With an English summary.) [nicht in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (1997), *Tekstningslitteraturen gennem 65 år*, Center for Translation Studies and Lexicography, Dept. of English, Univ. of Copenhagen, 92 p. (A very comprehensive and well-structured bibliography on subtitling literature 1929-94 accompanying the author's thesis, below. An updated and even better version is published in CAIMI (2002) below, as well as on the Internet at http://www.unipv.it/wwwling/gottlieb_intro.pdf and <http://www.unipv.it/wwwling/gottlieb.pdf>.)

GOTTLIEB, Henrik (2001): *Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over*, Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen, 161 p. [nicht in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (2004): *Subtitles and international anglicization*. In: DOLLERUP, Cay (ed.): *Worlds of Words: A Tribute to Arne Zettersten, Nordic Journal of English Studies*, Special Issue, Vol. 3, No. 1, 2004. [nicht in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (2005): *Screen Translation. Eight studies in subtitling, dubbing and voice-over*, Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen, 219 p. [nicht in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (1997): *Subtitles, Translation & Idioms*, PhD thesis, Center for Translation Studies and Lexicography, Dept. of English, Univ. of Copenhagen, 354 p. [nicht in UB vorhanden]

GOTTLIEB, H. (2004): *Language-political implications of subtitling*. In: ORERO, P. (ed.): *Topics in audiovisual translation* (pp. 83-100). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. [in UB vorhanden]

GOTTLIEB, H. (1997): *You Got the Picture? On the Polysemiotics of Subtitling Wordplay*. In: DELABASTITA, D. (ed.) pp. 207-232. [in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (1992): *Subtitling – new university discipline*. In: DOLLERUP, Cay / LODDEGARD, Anne [eds.]: *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. S. 161-170 [in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (1994): *Subtitling: Diagonal Translation*. In: *Perspectives: Studies in Translatology. Copenhagen*, S. 101-121. Zit. In: GERMANOPOLIS (2007): *Dossier – Berufsbild Translation bei Film und Fernsehen* (Zugriff: 23.02.2008, 15:37 MEZ) <http://linguapolis.hu-berlin.de/germanoplois/ff240707/1722.html>

GOTTLIEB, Henrik (1998): *Subtitling*. In: BAKER, Mona [ed.]: *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. S. 244-248 [in UB vorhanden]

GRIESEL, Yvonne (2007): *Die Inszenierung als Translat: Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur [in UB vorhanden]

GRIESEL, Yvonne (2005): *Surtitles and Translation. Towards an Integrative View of Theater Translation*. In: *MuTra Conference Proceedings*, 14 p., at http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

GRILLO, Virgil / KAWIN, Bruce (1981): *Reading at the Movies: Subtitles, Silence and the Structure of the Brain*. In: *Post Script: Essays in Film and the Humanities*, 1/1, fall 1981, pp. 25-32, Jacksonville University, Florida [nicht in UB vorhanden]

GROENEWOLD, S. (1986): *Ondertiteling*, University of Copenhagen, PhD thesis. [nicht in UB vorhanden]

GUARDINI, Paola (1998): *Decision-making in subtitling*. In: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 6:1, 1998. [nicht in UB vorhanden]

HADZILACOS, T./ PAPADAKIS, S./ SOKOLI S. (2004): *Learner's version of a professional environment. Film subtitling as an ICTE tool for foreign language learning. Proceedings of World Conference on E-Learning in Corporate, Government, Healthcare, and Higher Education*. (pp. 680-685) [nicht in UB vorhanden]

HAJMOHAMMADI, Ali (2005): *The Viewer as the Focus of Subtitling. Towards a Viewer-oriented Approach*. University of Allameh Tabatabai, Tehran. Available at <http://www.babelport.com/articles/38> or <http://www.translationdirectory.com/article227.htm>

HARRISON, Mary (1984): *Film Translation - Subtitles*, Diss., Polytechnics of Central London, 79 p. [nicht in UB vorhanden]

HART, Margaret (1994): *Subtítulos o doblaje: ¿Cuál cumple mejor con el transvase cultural?*. In: EGUÍLUZ et al. [ed.]. S. 261-268 [nicht in UB vorhanden]

HARTAMA, Marko (): *Disclosure of Subtitling Strategies - An Analysis of Cinema and Video Subtitling in a Feature Film*, University of Helsinki, Kouvola Department of Translation Studies [nicht in UB vorhanden]

HATIM, Basil / MASON, Ian (1997): *Politeness in Screen Translating*. In: VENUTI, Lawrence / BAKER, Mona(eds.): *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000, pp. 430-45. [in UB vorhanden]

HAY, J. (1998): *Subtitling and surtitling*. In: GAMBIER, Y. (ed.): *Translating for the Media*, St. Jerome Publishing, Manchester, pp. 131-138. [nicht in UB vorhanden]

HEISS, Christine/ Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria [eds.] (1996): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: Clueb [nicht in UB vorhanden]

HENGESBERGER, Margit (1999): *Untertitel als Übersetzungsproblem. Ein deutsch-englischer Vergleich anhand von "Fawlty Towers"*, MA thesis, Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Vienna. [nicht in UB vorhanden]

IMHAUSER, Corinne (2001): *Les outils d'aide à l'enseignement du sous-titrage*. In : *Formation des traducteurs*, 2, La maison du dictionnaire, Paris, pp. 47-56 [nicht in UB vorhanden]

IMHAUSER, Corinne (2002): *L'enseignement du sous-titrage: défi technologique ou appel à l'imagination?* In : *Il Traduttore Nuovo, "Multimedia 2000", Atti del convegno*, vol. LVII, AITI, Genova, pp. 181-188. [nicht in UB vorhanden]

IMHAUSER, Corinne (2002): *Le marché du sous-titrage en 2002*. In : *Traduction pour les médias, Colloque international, Univ. de Rennes II*. [nicht in UB vorhanden]

Intralingual Subtitling, First international seminar on new technologies in real time intralingual subtitling. Forlì, 17 November 2006. Contributions can be found at http://www.intraline.it/specials/respeaking/eng_open.php

ITC Guidance on Standards for Subtitling (London 1997, 28 p.)

IVARSSON, Fredrik (2007): *Undertextning: Kvalitetsskillnader mellan professionella undertextare och amatörer*, MA paper, Linköping univ., 95 p. (Quality comparison between professional and amateur subtitlers. No english summary) Obtainable at www.ep.liu.se/undergraduate/abstract.xsql?dbid=10486

IVARSSON, J. / CARROLL, M. (1998): *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit [http://www.transedit.se/bokreklam.htm]

IVARSSON, Jan (1992): *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*, TransEdit, Stockholm, 199 p. [nicht in UB vorhanden]

IVARSSON, Jan / CARROLL, Mary (1998): *Subtitling*, TransEdit, Simrishamn, xii + 185 p. (A new and augmented edition of the above.) [nicht in UB vorhanden]

IVARSSON, Jans (1998): *Subtitresanas maksla*, LAT2 macibu metodikas izdevumu serija, LVAVP un UNDP, Riga, 164 p. (Ivarsson 1992 in Latvian.) [nicht in UB vorhanden]

IZARD, Natàlia (1993): *La traducció cinematogràfica*, Centre d'investigació de la comunicació, Generalitat de Catalunya, 126 p. [nicht in UB vorhanden]

JENSEMA, Carl (1997): *Final report for presentation rate and readability of closed captioned television* (SuDoc ED 1.310/2:419354) Inst. for Disability Research and Training, Inc., U.S. Dept. of Education, Educational Resources Information Center. [nicht in UB vorhanden]

JENSEMA, Carl (1999): *Caption speed and viewer comprehension of television programs final report* (SuDoc ED 1.310/2:434446) U.S. Dept. of Education, Educational Resources Information Center. [nicht in UB vorhanden]

JOHANSSON, Ewa (1997): *The Subtitler as Mediator Between Cultures. A Study of Culture-Specific Problems in Subtitling British Series for Swedish Television*, MA paper, Stockholm Univ., 36 p. [nicht in UB vorhanden]

KILBORN, Richard (1993): *'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing*. In: *Media, Culture and Society*, vol. 15, SAGE Publications, London, pp. 641-60. [in UB vorhanden]

KLERKX, J. (1998): *The place of subtitling in a translator training course*. In: GAMBIER, Y. (ed.): *Translating for the Media* (pp. 259-264). Turku: University of Turku. [nicht in UB vorhanden]

KNITTEL, Pamela (): *Theory, Policy, Practice and Potentials of Subtitling - An Investigation into Subtitling at the New Zealand Maori Television Station, and the Subtitling from English to German of the Film Whale Rider*, University of Auckland [nicht in UB vorhanden]

KOOLSTRA, C.M. / VAN DER VOORT, T.H./ D'YDEWALLE, G. (1999): *Lengthening the presentation time of subtitles on television: effects on children's reading time and recognition*. *Communications*, 24:4, pp. 407-422. [nicht in UB vorhanden]

KOIKE, Satoshi (1989): *A Sociolinguistic and Communicative Analysis of the Translation Processes in Making Subtitles for the Movies: A Case Study of a Japanese Movie "Ikiru (To Live)" with English Subtitles*, MA thesis, Univ. of Hawai'i, Manoa, 132 p. [nicht in UB vorhanden]

KOLJONEN, Tiina (1998): *TV-textning - konsten att komprimera* (TV subtitling - the art of condensing), PhD thesis, Dept. of Nordic Languages, Univ. of Jyväskylä, 192 p. [nicht in UB vorhanden]

KOSKINEN, Patricia S. / WILSON, Robert M.: *Have You Read Any Good TV Lately? A Guide for Using Captioned Television in the Teaching of Reading*, National Captioning Institute, Falls Church, VA, U.S.A. [nicht in UB vorhanden]

KOSTOPOULO, L. (2007): *Translation Problems in Film Subtitling*. In: *The Proceeding of the 1st Meeting of Young Researchers in Translation Studies. 1-3 November 2006*. Aristotle University of Thessaloniki. [in Greek]. Accessible at: <http://my.enl.auth.gr/translation/PDF/Kostopoulou.pdf>

KOVACIC, Irena (1992): *Jezikoslovni pogled na podnaslovno prevajanje televizijskih oddaj* (Linguistic aspects of subtitling television programmes), PhD thesis, Fac. of Philosophy, Univ. of Ljubljana. [nicht in UB vorhanden]

KRUGER, H. (2001): *The creation of interlingual subtitles: semiotics, Equivalence and condensation*. *Perspectives: Studies of Translatology*, 9:3, p. 177-196. [nicht in UB vorhanden]

KULPOK, Alexander (1986): *Teletext subtitling, formats and development possibilities in the Federal Republic of Germany*, NOS workshop, Hilversum. [nicht in UB vorhanden]

KYLE, Jim (1992): *Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling*, Centre for Deaf Studies, Univ. of Bristol, 235 p. (Report for the ITC and the BBC) [nicht in UB vorhanden]

LAKS, Simon (1957 :), *Le sous-titrage de films. Sa technique – son esthétique*, Propriété de l'auteur, Paris, 62 p. [nicht in UB vorhanden]

LAMBERT, J. (1989): La traduction, les langues et la communication de masse : les ambiguïtés du discours international. Target 1 :2, p. 215-237 [nicht in UB vorhanden]

LAMBERT, José (1990): *Le sous-titrage et la question des traductions*. In: ARNTZ, Reiner / THOME, Gisela [ed.] (1990): *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wills zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr. S. 228-238 [in UB vorhanden]

LAMBERT, J./ DELABASTITA, D. (1996): La traduction de texts audiovisuels: modes et enjeux culturels. In: GAMBIER, Y. (éd.): *Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion. [in UB vorhanden]

LARSSON, Lotte / GIVSKOV, Printz (1998): *Tv-tekstning: En oversættelsesform placeret på øretævernes holdeplads. En undersøgelse af seerkritik af danske undertekster med fokus på kulturspecifikke problemer i britisk humor* (TV subtitling: a type of translation asking for trouble. A study of viewer attitudes to Danish subtitles with special emphasis on culture-related problems in British humor), MA thesis, Aarhus Business School, 110 p. [nicht in UB vorhanden]

LECUONA, Lourdes (1994): *Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine*. In: EGUÍLUZ, Federico et al. (eds.): *Transvases culturales: literatura, cine y traducción*, Univ. del País Vasco, Vitoria. [nicht in UB vorhanden]

LEIBNER, Stefanie. 2009. Untertitelung einer Episode der BBC Sitcom 'Yes Minister'. Übersetzungsprobleme und –strategien. BDÜ Fachverlag. [wird für UB bestellt, Juli 2013]

LINDBERG, Ib (1997): *Nogle regler om tv-tekstning* (Some rules for TV subtitling: states norms shared by DR and TV2 and gives advice on esthetics and check procedures), footnotes by Niels Søndergaard. (In Danish) At <http://www.titlevision.com/tekstnin.htm>

LINDQVIST; Y. (1992-1993): Spoken Language in Literary Prose – a Translation Problem. A case Study of *The Catcher in the Rye* by J.D. Salinger. In: JANSEN, P. (éd.): *Translation and the manipulation of Discourse. Selected papers of the CERA research seminars in translation studies. 1992-1993*. Leuven. [als Scan vorh., siehe Seminar SoSe 2013]

LOMHEIM, Sylfest (1999): *Skrifta på skjermen. Korleis skjer teksting av fjernsynsfilm?*, Høyskoleforlaget/Nordic Academic Press, 159 p. (Abridged version in English. *The Writing on the Screen*. In: G. Anderman & M. Rogers (eds.), 1999, *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*, Multilingual Matters, Clevedon, pp. 190-207) [nicht in UB vorhanden]

LORENZO, García Lourdes / PEREIRA Rodríguez, Ana Maria (eds.) (2001): *Traducción subordinada (II) El Subtitulado (Inglés-español/galego)*. Univ. de Vigo, 253 p. [nicht in UB vorhanden]

MASON, I. (1989): *Speaker meaning and reader meaning: preserving coherence in screen translating*. In: KOLMEL, R./ PAYNE, J. (eds.): *Babel: the Cultural and Linguistic Barriers Between Nations*. Aberdeen: Aberdeen University Press. pp.13-24. [nicht in UB vorhanden]

MAZID, B.: *Arabic Subtitles on English Movies: Some Linguistic, Ideological and Pedagogic Issues*. In: *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)* Vol. 7. 2006. pp. 81-100. [nicht in UB vorhanden]

Media Access Group: *Arthur and edited captions*. Retrieved on 8th September, 2008. http://main.wgbh.org/wgbh/pages/mag/getinvolved/questionnaires/q_edited-capsarthur.html

MELERO, M./ OLIVER, A./ BADIA, T. (2006): *Automatic multilingual subtitling in the eTITLE project*. In: *Proc. of Translating and the Computer* 28. London: Aslib. [nicht in UB vorhanden]

MELGAREJO WEINANDT Claudia (2005): *Untertitelung für Hörgeschädigte in Frankreich und Deutschland – ein Vergleich*, Diplomarbeit, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen [nicht in UB vorhanden]

NAGEL, Silke/ HEZEL, Susanne/ HINDERER, Katharina/ PIEPER, Kathrin: *Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Lang. Anm: Erscheint voraussichtlich im Winter 2008 [in UB vorhanden]

National Captioning Institute (2002), *NCI's Glossary of Captioning terms*, at <http://www.ncicap.org/Docs/glossary.htm>

NAWARECKI, Damian (1989): *TV-tekstning - det (u)muliges kunst. Analyse og teknik på grundlag af tv-programmet "Portrait: Henri de Montpezat - Prince Consort du Danemark"* (TV subtitling - the art of the (im)possible. Analysis and technique based on the TV program "Portrait: Henri de Montpezat - Prince Consort du Danemark"), MA thesis, Copenhagen Business School, 202 p. [nicht in UB vorhanden]

NEVES, J. (2004): *Language awareness through training in subtitling*. In: ORERO, P. (ed.): *Topics in Audiovisual Translation* (pp.127-140). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. [in UB vorhanden]

NEVES, J. (2008): *10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing*. In: *Journal of Specialised Translation, Issue 10*. July 2008. pp. 128-143. [nicht in UB vorhanden]

NIRONI, Francesca (1995): *Sottotitolazione e traduzione: Questioni pratiche e teoriche*, MA thesis, Università degli studi di Trieste, Sc. Sup. di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 387 p. (Contains a small "handbook" in Italian on subtitling.) [nicht in UB vorhanden]

Nordisk tv-teksting, Rapport fra en konferanse... 25-27 nov. 1988 (1989) Nordisk Språksekretariats rapport, 12, Oslo, 141 p [nicht in UB vorhanden]

NORNES, Abe Mark (1999): *For an Abusive Subtitling - Subtitles of Motion Pictures.*, In: *Film Quarterly*, Spring 1999, pp.1-24. Also in LAWRENCE Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader. Second Edition* (2004), London New York, Routledge. [nicht in UB vorhanden]

NORNES, Abé Mark (2007): *Cinema Babel. Translating Global Cinema*. Minneapolis: University of Minnesota Press. [nicht in UB vorhanden]

NTOKMETZIOGLOU, Pinelopi (2000): *Subtitling – Theory and Practice*. MA diss., Southampton Institute, 120 p. [nicht in UB vorhanden]

NTOKMETZIOGLOU, Pinelopi (2001): *Translating Medical Texts for the Media: Subtitling Medical Documentaries*, MA diss., Univ. of Portsmouth, 144 p. [nicht in UB vorhanden]

O'CONNELL, Eithne (1994): *Media translation and lesser-used languages: implications of subtitles for the Irish Language Broadcasting*. In: EGUÍLUZ et al. (eds.)1994: *Transvases culturales: literatura, cine y traducción*, Univ. del País Vasco, Vitoria, pp. 367-373.

O'CONNELL, Eithne (2004): *Subtitles and Language Learning*. In: SMITH, M. (ed.): *Readings in the Teaching of Culture: Culture: Mine, Yours, Whose?*, ITE (International Technology Exchange), Dublin, pp. 75-77. [nicht in UB vorhanden]

O'HAGAN, Minako (2005): *Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT* (mainly on video games), in *MuTra Conference Proceedings*, 12p., at http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

O'SHEA, Billy (1996): *Equivalence in Danish News Subtitling from Northern Ireland*. In: *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. 4, 1996:2, pp. 235-254. [nicht in UB vorhanden]

O'SHEA, Billy (1999): *On Information, Culture and Translation*, Prize essay, Univ. of Copenhagen, 108 p. [nicht in UB vorhanden]

PEDERSEN, J. (2007): *Scandinavian Subtitles: A Comparative Study of Subtitling Norms in Sweden and Denmark with a Focus on Extralinguistic Cultural References*. Doctoral thesis. Department of English, Stockholm University. [nicht in UB vorhanden]

PEDERSEN, J. (2005): *How is culture rendered in subtitles?* In: NAUERT, S. (ed.): *Challenges of Multidimensional Translation. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation – Saarbrücken 2-6 May 2005*. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

PEREGO, Elisa (2002), "Bibliografia ristretta a contributi sulla traduzione filmica dei sottotitoli" in *RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XXXIV: 1-2, pp. 399-424. Also at <http://www.unipv.it/wwwling/perego.pdf>

PEREGO, E. (2003): Evidence of explication in subtitling: towards a categorisation. *Across Language and Culture*, 4: 1, p. 63-88 [nicht in UB vorhanden]

PETTIT, Zoë (2000) : *Sous-titrage et doublage: Interaction entre langage et image dans une sélection de genres audiovisuels* [Subtitling and dubbing: Interaction between language and image in a selection of audiovisual genres]. Unpublished doctoral thesis. Univ. Paul Valéry, Montpellier. [nicht in UB vorhanden]

PETTIT, Zoë (2004): *The Audio-visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres*. In : GAMBIER (ed.): *Audiovisual Translation*, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal. *Special issue of Meta* 49 (1), pp. 25-38. [nicht in UB vorhanden]

PETTIT, Zoë (2005): *Translating register, style and tone in dubbing and subtitling*. *Journal of Specialised Translation* [online], 4, pp. 49-65. Available at <http://www.jostrans.org/issue04/articles/pettit.html>

POLLET, Joris (1986): *Invloed van de projectietijd van ondertitels en de taalkennis op het kijkgedrag bij anderstalige ondertitelde t.v.-programma's* (The importance of subtitle exposure times and language skills for audience behaviour while watching subtitled foreign TV programs), MA thesis, Dept. of Psychology, Leuven Univ., 101 p. & app. (Discussion of 1-liners versus 2-liners; 6-seconds rule confirmed.) [nicht in UB vorhanden]

POLLARD, C. (2002): *The Art and Science of Subtitling: A Close Look at How It's Done*. In: *Language International*. (2002), 14, 2, Apr, pp. 24-27. [nicht in UB vorhanden]

POPOWICH, F./ MCFETRIDGE, P./ TURCATO, D./ TOOLE, J. (2000): *Machine translation of closed captions*. *Machine Translation* 15. pp. 311-341 [nicht in UB vorhanden]

REID, Helene (1977): *Subtitling, the Intelligent Solution*. In: HORGUELIN, P. (ed.): *Translating, a Profession, Proceedings of the VIII World Congress, International Federation of Translators*, Montréal, pp. 420-428. [nicht in UB vorhanden]

REID, Helene (1986): *The Relationship of Subtitling to Programme Genres and Audience Categories*, European Institute for the Media, Manchester, 29 p. [nicht in UB vorhanden]

REID, Helene (1990): *Literature on the Screen: Subtitle Translation for Public Broadcasting*. In: WESTERWEEL, B. / HAEN, T.D. (eds): *Something Understood: Studies in Anglo-Dutch Literary Translation*, DQR Studies in Literature 5, Amsterdam, Atlanta: G.A. Rodopi, pp. 79-109. [nicht in UB vorhanden]

REMAEL, Aline 2004. A place for film dialogue analysis in subtitling courses. In Orero, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam. pp. 103 – 124. [in UB vorhanden]

ROBSON, Gary (2004): *The Closed Captioning Handbook*, Focal Press (Elsevier), Oxford, 375 p. (Captioning technology, a glossary, and a history of captioning.) [in UB vorhanden]

ROFFE, Ian / THORNE, David (1994): *Transcultural Language Transfer: Subtitling from a Minority Language*. In: DOLLERUP, C./ LINDEGAARD, A. (eds): *Teaching Translating and Interpreting - Insights, Aims, Visions. Proceedings of the 2nd "Language International" Conference, Elsinore 4-6/6/1993*, Amsterdam, pp. 253-9. [in UB vorhanden]

ROSA ASSIS, Alexandra (2001): Features of Oral and Written Communication in Subtitling. In: GAMBIER/ GOTTLIEB (eds.) (2001): ([Multi](#)) [media translation](#), S. 213-221 [in UB vorhanden]

RUNDLE, C. (2000): *Using subtitles to teach translation*. In: BOLLETTIERI, R.M./ HEISS, C./ SOFFRITTI, M. (eds): *Quale traduzione per quale testo?* (pp. 167-181). Bologna: CLUEB. [nicht in UB vorhanden]

RUUTTUNEN, Laura 2007: „*Ich neige mich zur Erde vor der Verwandlung*.“ Der Untertitelungsprozess in der Opernübersetzung. Magisterarbeit an der Universität Helsinki, Institut für Translationswissenschaft. (ungedruckt). [nicht in UB vorhanden]

SAHLIN, Ingrid (2001): *Tal och undertexter i textade svenska TV-program* (Speech and subtitles in captioned Swedish TV programs), PhD thesis, Nordistica Gothoburgensia 23, Acta Universitatis Gothoburgensis, Gothenburg, 773 p. (English summary 39 p.) [nicht in UB vorhanden]

SANCHO-ALDRIDGE, Jane / IFF Research Ltd (1997): *Good News for Deaf People: Subtitling of National News*, Programmes, ITC, 51 p. [nicht in UB vorhanden]

SANDERSON, John D. (ed.) (2005): *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Alicante: Universidad de Alicante. [nicht in UB vorhanden]

SANDERSON, John D. (2009): "Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer". In: Jorge Diaz Cintas (Hg.): *New Trends in Audiovisual Translation*. Briston, UK; u.a.: Multilingual Matters. 123-133. [nicht in UB vorhanden]

SANDRELLI, Annalisa (1996): "*Caro Diario*" di Nanni Moretti: studio comparato delle versioni sottotitolate in inglese e spagnolo ("Caro Diario" by Nanni Moretti: comparative study of the subtitled versions in English and Spanish), MA thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste, 201 p. + app. [nicht in UB vorhanden]

SBS Subtitling Manual (Sydney 1998) and *SBS Style Guide* (Sydney 1998) [nicht in UB vorhanden]

SCHMITT, P. (Hg) (2009): *Audiovisuelle Übersetzung: Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien* [in UB vorhanden]

SCHRÖPF, Ramona (2003): *Übersetzungsstrategien und –probleme beim Untertiteln (unter besonderer Berücksichtigung der kulturellen Dimensionen)*. Diplomarbeit. Universität Hildesheim: Fachbereich III – Institut für Angewandte Sprachwissenschaft. [nicht in UB vorhanden]

SCREENTRANSLATION (Online Zeitschrift): <http://www.screentranslation.be>

SINHA, Amresh (2004): *The Use and Abuse of Subtitles*. In: EGOYAN / BALFOUR: *Subtitles: on the foreignness of film*. [nicht in UB vorhanden]

SMITH, S. (1998): *The language of Subtitling*. In: GAMBIER, Y. (éd.): *Translation for the Media Papers from the International Conference*. Berlin, November 22-23, 1996. University of Turku: Centre for Translation and Interpreting. [nicht in UB vorhanden]

SOKOLI, S. (2006): *Learning via subtitling (LvS): A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling. Multidimensional Translation: Audiovisual Translation Scenarios*. Copenhagen: Copenhagen University. [nicht in UB vorhanden]

SORENSEN, Nanette Skjødt / TOFT, Mette (1998): *Oversættelse af sproglige udtryk for kulturbundne fænomener - en komparativ analyse af den dubbede og den tekstede version af filmen "Jern Henrik"* (Translation of verbal expressions for culture-bound phenomena - a comparative analysis of the dubbed and the subtitled versions of the film "Dennis the Menace"), MA thesis, Copenhagen Business School, 172 p. + app., with an English abstract. [nicht in UB vorhanden]

Stijlboek NOB: Vertaling en Ondertiteling (Amsterdam 1994, 82 p.) [nicht in UB vorhanden]

TABOR, Eva (1986): *En kritisk analyse af tekstning fra spansk i kulturprogrammer og aktualitetsudsendelser i dansk fjernsyn* (A critical analysis of subtitling from Spanish in culture and news programs on Danish TV), MA thesis, Copenhagen Business School, 107 p. & app. [nicht in UB vorhanden]

TALKA-TARKKONEN, A. (1997): *Aspects of subtitling. Translating modality in news on Finnish television*, MA thesis, Inst. for Translation in Savonlinna, Univ. of Joensuu, 83 p. [nicht in UB vorhanden]

TAYLOR, Christopher (2000): *The Subtitling of Film; reaching another community*. In: VENTOLA, E. (ed.): *Discourse and Community; Doing Functional Linguistics*, Gunter Narr Verlag, Tübingen. Available at <http://claweb.cla.unipd.it/citatal/documenti/trieste/subtitling.rtf>

TAYLOR, J.C. (2003): Multimodal Transcription in the Analyses, Translation and Subtitling of Italian Films. *The Translator Studies in Intercultural Communication Screen Translation Special Issue*. 9:2, p. 191-205 [nicht in UB vorhanden]

"Television closed captioning: hearing before the Subcommittee on Telecommunications and Finance of the Committee on Energy and Commerce", House of Repr., 101st Congress, 2nd session, on H.R. 4267, May 2, 1990 (SuDoc Y 4.En 2/3:101-145) U.S. G.P.O.; (1990), 74 p. [nicht in UB vorhanden]

THOMPSON, Peter (2000): *Notes on Subtitles and Superimposition*, at http://www.chicagomediaworks.com/2instructworks/3instruct_writings/wrsubtit.doc

TITEL-BILD Introduction to Subtitling for Film and Video (Berlin 1997, 64 p.) [nicht in UB vorhanden]

TOMASZKIEWICZ, Teresa (1993): *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*, Thesis, Adam Mickiewicz University, Seria Jezykozawstwo Stosowane nr 13, Poznan, 286 p. (Very valuable studies of the processes of condensation, deletion, paraphrase, etc.) [nicht in UB vorhanden]

TOMASZKIEWICZ, Teresa (2001a): La structure des dialogues filmiques: Conséquences pour le sous-titrage. In: BALLARD (éd.) (2001a). S. 382-399 [in UB vorhanden]

TÖRNQVIST, Egil (1995): *Fixed Pictures, Changing Words: Subtitling and Dubbing the Film Babettes Gæstebud*. In: *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 16 (1): 47-64. [nicht in UB vorhanden]

TÖRNQVIST, Egil (1998): *Ingmar Bergman Abroad. The Problems of Subtitling*, Valedictory lecture, Amsterdam: Vossiuipers AUP, 24 p. [nicht in UB vorhanden]

TORTORIELLO, Adriana (2006): *Funny and Educational across Cultures: Subtitling Winnie The Pooh into Italian*. In: *Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 53-67. Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

TRBIC, Boris (2005): *Beyond Subtitles - Some Thoughts on Viewing Foreign Language Films (It's the visuals, stupid)*. In: *Bright Lights Film Journal*, 48, May 2005. Also <http://www.brightlightsfilm.com/48/subtitles.htm>

"Twenty-fifth birthday for subtitles", in *Opera*, 40:8, London, Oct. 1989, p. 920.

UNIVERSITÄT MAINZ 2002.

<http://www.fask.uni-mainz.de/cafl/doku/multimedia/untertitelung/Untertitelung.html>

VAN DEN EYNDE, Griet (1990): *De ondertiteling bij "Fawlty Towers". Een onderzoek naar de vertaalstrategieën van de BRT, het Nederlands Omroep Bedrijf en Danmarks Radio* (The subtitling of "Fawlty Towers". A study of the translation strategies of BRT, NOB and DR), MA thesis, Dept. of German Philology, Leuven Univ., 97 p. [nicht in UB vorhanden]

VANDERPLANK, Robert (1988): *The value of teletext subtitles in language learning*. In: *English Language Teaching Journal*, vol. 42/4, Oxford U.P., pp. 272-81. [nicht in UB vorhanden]

VAN DER WORP, Willeke (1990): *I begränsningen visar sig mästaren. Förkortning vid filmtextning* (Small is beautiful. Reduction in film subtitling) MA thesis, Dept. of Scandinavian Studies, Univ. of Groningen, 127 p. [nicht in UB vorhanden]

VENÄLÄINEN, Minna Kati Anneli (1992): *Translating swearwords in Finnish subtitles*, MA thesis, Inst. for Translation in Savonlinna, Univ. of Joensuu, 155 p. (Four methods for rendering swearwords.) [nicht in UB vorhanden]

WAHL, Christoph (1999): *Zu der Geschichte und Praxis, den Problemen und Möglichkeiten der Film- und Fernseh-Untertitelung mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Deutschland*, MA thesis, Ruhr-Universität Bochum, 153 p. [nicht in UB vorhanden]

WALD, M. (2006): *Creating Accessible Educational Multimedia through Editing Automatic Speech Recognition Captioning in Real Time*. In: *International Journal of Interactive Technology and Smart Education: Smarter Use of Technology in Education* 3 (2). Pp. 131-142. [nicht in UB vorhanden]

WALD, M./ BAIN, K. (2007): *Enhancing the Usability of Real-Time Speech Recognition Captioning through Personalised Displays and Real-Time Multiple Speaker Editing and Annotation*. In: *Proceedings of HCI International 2007: 12th International Conference on Human-Computer Interaction*. Beijing. [nicht in UB vorhanden]

WIDLER, Brigitte (1995): *Spitting Image. Die Übersetzung und Herstellung von Untertiteln am Beispiel von Spitting Image*, MA thesis, Univ. of Vienna, 93 p. [nicht in UB vorhanden]

WILCK, Frauke (2003): *Eine Annäherung an die Anforderungen zur Medienuntertitelung für Gehörlose, Schwerhörige und Spätertaubte mit dem Schwerpunkt: Film-, Video- und DVD-Untertitelung*, Univ. Hamburg, Inst. f. Deutsche Gebärdensprache, 37 p. (Can be downloaded from <http://spiffytunes.com/uni/HA.DGS.UT.pdf>)

WILDBLOOD, A. (2002): *A Subtitle Is Not a Translation: A Day in the Life of a Subtitler*. In: *Language International*. 2002, 14, 2, Apr, pp.40-43. [nicht in UB vorhanden]

WILDBLOOD, Alan (2001): *Ein Untertitel ist keine Übersetzung*. In: *Schnitt* 21/2001. S. 20-23 [nicht in UB vorhanden]

WILLIAMS, H./ THORNE, D. (2000): *The value of teletext subtitling as a medium for language learning*. *System*, 28 (2). Pp. 217-228. [nicht in UB vorhanden]

Ymchwil i'r galw am is-deitlo Cymraeg yng Nghymru : Research into the demand for Welsh language subtitling in Wales (2001) RNID (ppb). [nicht in UB vorhanden]

ŽENER, Tatjana (1997): *Treatment of Culture-Specific Terms in Subtitling*, MA thesis, Inst. for Germanic Languages, Univ. of Ljubljana, 71 p. [nicht in UB vorhanden]

ZUKOWSKI, Nina (1999) : “Bye Bye” – *une étude des solutions de traduction dans deux sous-titrages*, BA essay, Univ. de Lund, 24 p. [nicht in UB vorhanden]

3. Voice-over (VO)

MATAMALA, A. (2008): *Teaching voice-over*. In: DÍAZ CINTAS, J. (ed.): *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins. Pp. 115-127. [in UB vorhanden]

4. Audio-description (AD)

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago (2000), *Ser ou não ser natural; eis a questão dos clichês de emoção na tradução audiovisual* (To be or not to be natural; the question of clichés of emotion in audiovisual translation), PhD thesis, Univ. de São Paulo, 271 p. [nicht in UB vorhanden]

CHAUME VARELA, Frederic (1992): *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*. In: KELLY, Dorothy [ed.]: *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Editorial Comares. S. 47-83 [nicht in UB vorhanden]

CHAUME VARELA, Frederic (2000): *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*, PhD thesis, Castellón, Univ. Jaime I. [nicht in UB vorhanden]

CHAUME VARELA, Frederic/ AGOST, Rosa (eds.) (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Universidad de Jaime I. [nicht in UB vorhanden]

CHAUME, Frederico (1994): *El canal de comunicación en la traducción audiovisual*. In: EGUÍLUZ et al. [ed.]. S. 139-147 [nicht in UB vorhanden]

CHAUME, F. (2004): *Discourse Markers in Audiovisual Translation*. In: *Meta*. 49 (4). pp. 843-855. [nicht in UB vorhanden]

Verfügbar unter: <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009785ar.pdf>

DÍAZ-CINTAS, J./ ORERO, P./ REMAEL, A. (2007): *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Amsterdam/ New York: Approaches to Translation Studies. [in UB vorhanden]

DÍAZ CINTAS, Jorge / MUNOZ SÁNCHEZ, Pablo: *Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment*, in *Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 37-52. Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

DÍAZ CINTAS, J./ REMAEL, A. (2007): *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. [in UB vorhanden]

DÍAZ CINTAS, J. (2001): *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar. [nicht in UB vorhanden]

DÍAZ CINTAS, J. (2008) (ed.): *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins. [in UB vorhanden]

FUENTES LUQUE, A. (2003): *An Empirical Approach to the Reception of AV Translated Humour. A Case Study of the Marx Brothers' 'Duck Soup'*. In: GAMBIER, Y. (ed.): *The Translator*. Volume: 9.2. 293-305. [nicht in UB vorhanden]

GAMAL, M. (2007a): *Audiovisual Translation in the Arab World*. In: *Translation Watch Quarterly*. Vol. 3.2. Melbourne. [nicht in UB vorhanden]

GAMAL, M. (2007b): *Audiovisual Translation in Egypt*. In: *The Proceedings Maastrichts Duo Colloquium on Translation and Meaning Vol. 7*. Holland. [nicht in UB vorhanden]

GAMAL, M. (2008a): *Subtitling: the audiovisual scene in Egypt*. In: The Arab Media and Society website: <http://www.arabmediasociety.com/?article=675>

GAMAL, M. (2008c): *AVT in Saudi Arabia. Paper to be presented at the Saudi Association of Translation Conference in Riyadh*. November 2008. [nicht in UB vorhanden]

GAMBIER, Yves (ed.) (1996) : *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 246 p. [engl. Version in der UB vorhanden ; s.o]

GAMBIER, Yves (ed.) (1998): *Translating for the Media. Papers from the International Conference Languages & the Media. Berlin, November 22-23, 1996*. Univ. of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku, 317 p. [nicht in UB vorhanden]

GAMBIER, Yves / GOTTLIEB, Henrik (eds.) (2001): *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research* (selected papers from the Multimedia & Translation seminar, Misano, September 1997 and the second Languages and the Media conference, Berlin, October 1998), John Benjamin's, Amsterdam, 298 p. [in UB vorhanden]

HANCIL, Sylvie (ed.) (2009): *The Role of Prosody in Affective Speech*. Bern u. a. : Lang. [in UB vorhanden]

JACOBS, Anne-Catherine (1994) : *Le coût des barrières linguistiques dans l'audiovisuel en Europe: le doublage et le sous-titrage*, Thesis, Hautes Études Commerciales, Liège. [nicht in UB vorhanden]

JIMÉNEZ HURTADO, Catalina [ed.] (2007): Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos. Nuevas modalidades de traducción audiovisual. Frankfurt/M. u. a.: Lang [in UB vorhanden]

JÜNGST, Heike Elisabeth (2008): *Audiovisuelles Übersetzen – Wie unterrichte ich das?* In: LEBENDE SPRACHEN. 53. Heft 2. S. 50-52 [in UB vorhanden]

KARAMITROGLOU, Fotios (1996): *Translation Theory and Screen/Film Translation: An Evaluative Overview*, MSc Diss. Univ. of Manchester. (Abstract at http://www.geocities.com/CollegePark/library/7917/MSc_abstract.html)

KARAMITROGLOU, Fotios (2000): *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*, (PhD th. 1998, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology), Rodopi, Amsterdam, ix + 282 p. (Abstract at <http://www.geocities.com/CollegePark/library/7917/abstract.html>)

KAYAHARA, Matthew (2004): *The Digital Revolution: DVD Technology and the Possibilities for Audiovisual Translation Studies*. In: *Journal of Specialised Translation*, Issue 03, January 2004, pp. 45-48. Available at <http://www.jostrans.org/archive.php?display=03>

KEEN, Ben / WATSON, Neil (1992): *The Challenge of Language in European Film, Report from British Screen Advisory Council & Media Business School Seminar, July 1992, Madrid*, 57 p. (An initiative of the EU MEDIA programme: A bad translation ruins the chance of exporting a film.) [nicht in UB vorhanden]

LAMBERT, José / DELABATISTA, Dirk (1996): *La traduction des textes audiovisuels*. In: GAMBIER [ed.]. S. 33-58 [nicht in UB vorhanden]

Languages & the Media. Les langues dans l'audiovisuel. Sprachen & Medien. Book of Abstracts, 2nd International Conference and Exhibition on Quality and Standards in Audiovisual Language Transfer, October 15-16, 1998 (ed. Andreas Marks), ICEF GmbH, Berlin, 79 p. [nicht in UB vorhanden]

MACHADO, José (1993) : *La traduction au cinéma et le processus de sous-titrage de films*, PhD thesis, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Univ. de Paris III, 400 + 100 p. [nicht in UB vorhanden]

MACHEFER, Danièle (1987) : *Deux aspects de la traduction au cinéma: sous-titrage et doublage*, PhD thesis, Univ. de Paris VIII, 372 p. [nicht in UB vorhanden]

MAILHAC, Jean-Pierre (2000): *Subtitling and Dubbing, For Better or Worse? The English Video Versions of Gazon maudit*. In: Salama-Carr, Myriam (ed.): *On translating French literature and film II*. (pp.129-155) Amsterdam & Atalanta GA, Rodopi Perspectives on Modern Literature 22. [nicht in UB vorhanden]

MARLEAU, Lucien (1982) : *Les sous-titres... un mal nécessaire*. *Meta*, XXVII, 3, 1982, pp. 271-285. Available at <http://www.erudit.org/revue/meta/1982/v27/n3/003577ar.pdf>

Media Consulting Group (2007): *Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry. Final Report*, Media Consulting Group, Paris / Peacefulfish, London, 133 p. Obtainable in English or French from http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_en.htm

Measures concerning access of visually and hearing-impaired people to television programmes. Poland
http://ec.europa.eu/avpolicy/docs/reg/tvwf/national_measures/pl_impaired.pdf [last accessed 10th September, 2008]

MERINO, Bernal / ÁNGEL, Miguel (2002): *La traducción audiovisual. Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*, Univ. de Alicante, 108 p. [nicht in UB vorhanden]

MINCHINTON, John (1993): *Subtitling*, Unpublished manuscript, Hertfordsh, England. [nicht in UB vorhanden]

MLICZAK, R. (2007): *Accessibility to the media in Poland – prospects for hearing impaired and visually impaired viewers. MA Dissertation*. London: Roehampton University. [nicht in UB vorhanden]

MONTÉN, Riccard (1975): *Normalhörandes, hörselskadades och dövas krav på exponeringstid av tv-text* (Hearing, hearing deficient and deaf: Their demands on exposure time of TV text), SR/PUB 11/75, Sveriges Radio, Stockholm, 48 p. [nicht in UB vorhanden]

NEVES, Josélia (2005): *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, PhD thesis, Roehampton University, 357p. [nicht in UB vorhanden] Verfügbar unter: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.129.1405&rep=rep1&type=pdf>

NEVES, J./ REMAEL, A. (2007) (eds.): *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles. Linguistica Antverpiensia, vol. 6, pp 7-23*. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers & Tolken. [nicht in UB vorhanden]
Verfügbar unter: <http://www.lans-tts.be/docs/lans6-2007-intro.pdf>

ORERO, Pilar (2004): *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam, u.a.: Benjamins. [in UB vorhanden]

ORERO, P. (2007a): *Sampling Audiodescription*. In: DÍAZ CINTAS, J./ ORERO, P./ REMAEL, A, (eds.): *Media for All*. Amsterdam: Rodopi. pp.111-125. [in UB vorhanden]

ORERO, P. (2007b): *Audiosubtitling: a possible solution for opera accessibility in Catalonia*. In: FRANCO, E./ SANTIAGO ARAÚJO, V. (eds.) (2007): *TradTerm 13*. pp.135-149. [nicht in UB vorhanden]

PEREGO, Elisa (2005): *La traduzione audiovisiva*, Carocci, Roma, 128 p. [nicht in UB vorhanden]

PEREIRA, A.M./ LORENZO, L. (2005): *Notting Hill: Un ejemplo de traducción audiovisual como herramienta metodológica al servicio de la enseñanza de técnicas generales de traducción*. In: ZABALBEASCOA TERRAN, P./ SANTAMARIA, L./ CHAUME,F. (eds.)

(2005): La Traducción Audiovisual. Investigación, Enseñanza y Profesión, Granada: Comares. 241-249 [nicht in UB vorhanden]

Polish Association of the Blind: www.pzn.org [last accessed 14th September, 2008]

REMAEL, Aline / NEVES, Josélia (eds.) 2007: *A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles*, Linguistica Antverpiensia New Series, Vol. 6/2007 (Table of content in http://www.hivt.be/publicaties/linguistica_currentissue.htm)

SPONHOLZ, Christine (2003): *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*, Diplomarbeit, Univ. of Mainz, 87 p. At http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc

THENUNISZ, M. (2002): *Audiosubtitling: A new service in Netherlands making subtitling programmes accessible*. <http://www.sb-belang.nl>.

TVEIT, Jan Emil (2004): *Translating for Television. A Handbook in Screen Translation*, ed. by the author (jan.tveit@nhh.no), Bergen, 139 p. (Centered on news translation.) [nicht in UB vorhanden]

ZABALBEASCOA TERRAN, P./ SANTAMARIA, L./ CHAUME,F. (eds.) (2005): La Traducción Audiovisual. Investigación, Enseñanza y Profesión, Granada: Comares. [nicht in UB vorhanden]

ZABALBEASCOA / TERRAN, Patrick (1993): *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production (with special attention to the TV3 version of "Yes, Minister")*, PhD thesis, Philology. Univ. of Leyden, 379 p. (Dubbing versus subtitling.) [nicht in UB vorhanden]
Hier verfügbar: <http://tdx.cat/handle/10803/8185>

ZABELBEASCOA, Patrick et al. (2001). *Disentangling Audiovisual Translation into Catalan from the Spanish Media Mesh*. In: GAMBIER / GOTTLIEB [eds.]: *(Multi) media translation* S. 101-112, Amsterdam u.a., Benjamins, 2001 [in UB vorhanden]

5. Dubbing (synch)

BAKER, Mona; Braño HOCHÉL (1998): *Dubbing*. In: Baker, Mona [ed.]: *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. S. 74-76 [in UB vorhanden]

BAUMGARTEN, Nicole (2005): *The Secret Agent: Film dubbing and the influence of the English language on German communicative preferences. Towards a model for the analysis of language use in visual media*. Dissertation. Universität Hamburg: Fachbereich Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaft [nicht in UB vorhanden]
Erhältlich unter: <http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2005/2527/>

BRAVO, J.M. (2002): *Translating the Film Dialect of Hollywood for Dubbing*. In: BRAVO, J.M. (ed.): *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción*. Valladolid, Univ. de Valladolid, pp. 187-214. [nicht in UB vorhanden]

BRAVO, J.M. (2006): *Film Translation Research in Spain: The Dubbing of Hollywood Movies*. In: BOWKER, Lynne (ed.): *Text-Based Translation Studies*, (pp. 227-238) Ottawa, Univ. of Ottawa Press. (The State of the Art of Research into Film Translation for Dubbing in Spain.) [in UB vorhanden]

CHAUME, F. (2007): *Dubbing practices in Europe: localization beats globalization*. In: REMAEL, A./ NEVES, J.: *A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles*. *Linguistica Antverpiensia*, 6/2007. Hoogeschool Antwerpen: Antwerpen. [nicht in UB vorhanden]

DANAN, Martine (1991): *Dubbing as an Expression of Nationalism*. In: *Meta*, XXXVI, 4, 1991. Available at <http://www.erudit.org/revue/meta/1991/v36/n4/002446ar.pdf>

DRIES, Josephine (1995): *Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution*. European Institute for the Media, Düsseldorf. 73 p. (Much good advice on what can be done to facilitate the dubber's and subtitler's work.) [nicht in UB vorhanden]

"EBU Dubbing and Subtitling Conference, Stockholm 1987." In: *EBU Review*, vol. XXXVIII nr 6, November 1987, pp. 8-31. [nicht in UB vorhanden]

FODOR, Istvan (1976): *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Helmut Buske Verlag, Hamburg. [in UB vorhanden]

HERBST, Thomas (1994): *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag [in UB vorhanden]

Language International, April 2002, "Dubbing & Subtitling" issue, John Benjamins, Amsterdam, 48 p. [nicht in UB vorhanden] [nicht verfügbar]

LUYKEN, Georg-Michael et al. [eds.] (1991): *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media [nicht in UB vorhanden]

MAIER, Wolfgang (1997): *Spielfilmsynchronisation*. Frankfurt/M. u. a. : Lang. [in UB vorhanden]

MANHART, Sibylle (1999): *Spezifische Aspekte des Übersetzens: Synchronisation*. In: SNELL-HORNBY, Mary et al. [eds.]: *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg. S. 246-265 [in UB vorhanden]

O'CONNELL, Eithne M.T. (2003): *Minority Language Dubbing for Children. Screen Translation from German to Irish*, Europäische Hochschulschriften, Reihe XL, vol.81, Verlag Peter Lang, Bern, 211 p., ppb. [in UB vorhanden]

PISEK, Gerhard (1994): *Die große Illusion: Probleme und Möglichkeiten der Filmsynchronisation. Dargestellt an Woody Allens Annie Hall, Manhattan und Hannah and her sisters*. Trier: WTV Wissenschaftlicher Verlag Trier [in UB vorhanden]

POMMIER, Christophe (1988) : *Doublage et postsynchronisation*, Eds Dujarric, Paris, 126 p. [nicht in UB vorhanden]

PRUYS, Guido Marc (1997): *Die Rhetorik der Filmsynchronisation: Wie ausländische Spielfilme in Deutschland zensiert, verändert und gesehen werden*. Tübingen: Gunter Narr Verlag [in UB vorhanden]

REID, Helene (2001): *Synchronisation oder Untertitel – ein Überblick*. In: *Schnitt* 21/2001. S. 16-19 [nicht in UB vorhanden]

REINART, Sylvia (2004): *Zu Theorie und Praxis von Untertitelung und Synchronisation*. In: KOHLMAYER, Rainer / PÖCKL, Wolfgang [eds.] (2004): *Literarisches und mediales Übersetzen*. Frankfurt a. M.: Lang. S. 73-112. [in UB vorhanden]

SCHULZ, Werner (1973): *Die Synchronisation von Filmdialogen- ein sprachwissenschaftlicher Gegenstand?*. In: HÖFFE, Wilhelm L. [ed.]: *Ästhetische und rhetorische Kommunikation*. Ratingen: A. Henn Verlag. S. 40-48 [in UB vorhanden]

THOMPSON, L.Y. (2003): *Off by a nose. Miramax sabotaged Pinocchio – and its own credibility – with a lousy dub*. In: *Phoenix New Times*. 2.01.2003. [nicht in UB vorhanden.]
Hier verfügbar: <http://www.phoenixnewtimes.com/2003-01-02/film/off-by-a-nose/>

WALD, M. (2007): *A Research Agenda for Transforming Pedagogy and Enhancing Inclusive Learning through Synchronised Multimedia Captioned Using Speech Recognition*. Proceedings of ED-MEDIA 2007: World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications. [nicht in UB vorhanden]

WEHN, Karin (1996): *Die deutschen Synchronisation(en) von "Magnum, P.I." Rahmenbedingungen, serienspezifische Übersetzungs-probleme und Unterschiede zwischen Original- und Synchron-fassungen*, Hallesche Medienarbeiten Jg.1/2, Martin-Luther-Univ., Halle-Wittenberg, 49 p. [nicht in UB vorhanden]
Erhältlich unter: edoc.bibliothek.uni-halle.de/servlets/MCRFileNodeServlet/.../halma2.pdf

WHEN, K. (2001): *About remakes, dubbing and morphing: some comments on visual transformation processes and their relevance for translation theory*. In: GAMBIER, Y. / GOTTLIEB, H. (eds.): *(Multi)media translation: concepts, practices and research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 64-72. [in UB vorhanden]

WHITMAN-LINSEN, Candace (1992): *Through the dubbing glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag [nicht in UB vorhanden]

ZABALBEASCOA, P. (1994): *Factors in dubbing television comedy*. In: *Perspectives: Studies in Translatology*, 2:1. pp.89-99. [nicht in UB vorhanden]

ZABALBEASCOA, P. (1996): *Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies*. In: *The Translator* 2:2. pp.235-257. [in UB vorhanden] **Magazin** - online bestellbar

6. Medienlinguistik

AITCHISON, Jean / LEWIS, Diana M. (Hrsg.) (2003): *New Media Language*. London, New York. [in UB vorhanden]

AMMANN, Daniel / MOSER, Heinz / Vaissière, Roger (Hrsg.) (1999): *Medien lesen Der Textbegriff in der Medienwissenschaft*. Zürich. [in UB vorhanden]

BECKER, Andrea (2001): Populärmedizinische Vermittlungstexte: Studien zur Geschichte und Gegenwart fachexterner Vermittlungsvarietäten. Tübingen. [\[in UB vorhanden\]](#)

BELL, Allan (1991): The Language of News Media. Oxford. [\[in UB vorhanden\]](#)

BIERE, Bernd Ulrich / LIEBERT, Wolf-Andreas (Hrsg.) (1997): Metaphern, Medien, Wissenschaft. Zur Vermittlung der AIDS-Forschung in Presse und Rundfunk. Opladen. [\[in UB vorhanden\]](#)

BREUER, Ulrich / KORHONEN, Jarmo (Hrsg.) (2001): Mediensprache – Medienkritik. Frankfurt a.M. [\[in UB vorhanden\]](#)

BUCHER, Hans-Jürgen (1996): Textdesign – Zaubermittel der Verständlichkeit? Die Tageszeitung auf dem Weg zum interaktiven Medium. In: HESS, LÜTTICH, Ernest W.B. / HOLLY, Werner / Püschel, Ulrich (Hrsg.): Textstrukturen im Medienwandel. Frankfurt a.M., S. 31-59 [\[in UB vorhanden\]](#)

BUCHER, Hans-Jürgen / PÜSCHEL, Ulrich (Hrsg.) (2001): Die Zeitung zwischen Print und Digitalisierung. Wiesbaden. [\[in UB vorhanden\]](#)

DOELKER, Christian (1997): Ein Bild ist mehr als ein Bild. Visuelle Kompetenz in der Multimedia-Gesellschaft. Stuttgart. [\[in UB vorhanden\]](#)

FIX, Ulla / Wellmann, Hans (Hrsg.) (2000): Bild im Text – Text und Bild. Heidelberg. [\[in UB vorhanden\]](#)

HEPP, Andreas (1998): Fernsehaneignung und Alltagsgespräche. Fernsehnutzung aus der Perspektive der Cultural Studies. Opladen. [\[in UB vorhanden\]](#)

KLEINBERGER GÜNTHER, Ulla / WAGNER, Franc (Hrsg.) (2004): Neue Medien – Neue Kompetenzen? Texte produzieren und rezipieren im Zeitalter digitaler Medien. Frankfurt a.M. [\[in UB vorhanden\]](#)

MÖHN, Dieter / ROSS, Dieter / TJARKS-SOBHANI, Marita (Hrsg.) (2001): Mediensprache und Medienlinguistik. Festschrift für Jörg Henning. Frankfurt a.M. [\[in UB vorhanden\]](#)

MUCKENHAUPT, Manfred (1986): Text und Bild – Grundfragen der Beschreibung von Text-Bild-Kommunikationen aus sprachwissenschaftlicher Sicht. Tübingen. [\[in UB vorhanden\]](#)

NIEDERHAUSER, Jürg (1999): Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung. Tübingen. [\[in UB vorhanden\]](#)

SCHLICKAU, Stephan (1996): Moderation im Rundfunk. Diskursanalytische Untersuchungen zu kommunikativen Strategien deutscher und britischer Moderatoren. Frankfurt a.M. [\[in UB vorhanden\]](#)

SCHMIDT, Siegfried J. / WEISCHENBERG, Siegfried (1994): Mediengattungen, Berichterstattungsmuster, Darstellungsformen. In: MERTEN / SCHMIDT /

WEISCHENBERG (Hrsg.): *Die Wirklichkeit der Medien. Eine Einführung in die Kommunikationswissenschaft*, Opladen, 1994S. 212-236 [in UB vorhanden]

STRAßNER, Erich (2000): *Journalistische Texte*. Tübingen. [in UB vorhanden]

7. Gesprochene Sprache

Hinweis: Hier – aber auch in Rubrik 8 - finden sich auch Titel zur fingierten Mündlichkeit und zum Übersetzen; keine eindeutige (Zu-)Ordnung; Anm. Juli 2013

BARME, Stefan (2012): *Gesprochenes Französisch; (Romanistische Arbeitshefte 58.)*; Berlin/ Boston: de Gruyter.

BEERBOM, Christiane (1992): *Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*; Frankfurt/M.: Lang. [in UB vorhanden]

BURGER, Harald (2005): *Mediensprache. Eine Einführung in Kommunikationsformen der Massenmedien*; 3., völlig neu bearb. Aufl.; Berlin/ New York: de Gruyter. [in UB vorhanden]

COVENEY, A. (1996): *Variability in Spoken French. A sociolinguistic Study of Interrogation a Negation*. Exeter: Elm Bank Publications. [nicht in UB vorhanden, aber Reprint von 2002 in UB vorhanden]

CRYSTAL, David/ DAVY, Derek (1975): *Advanced Conversational English*; London: Longman. [in UB vorhanden]

DÜRSCHIED, Christa (2003): *Medienkommunikation im Kontinuum von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Theoretische und empirische Probleme*; In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 38; 37-56.

ESSER, Jürgen (1979): *Englische Prosodie. Eine Einführung*; Tübingen: Gunter Narr. [in UB vorhanden]

FEYRER, Cornelia (1998): *Modalität im Kontrast. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen*; Frankfurt/M.: Lang. [in UB vorhanden]

GOETSCH, Paul (1985): *Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen*; In: *Poetica* 17 (1985); 202-218.

GROSSE, Siegfried (1972): *Literarischer Dialog und gesprochene Sprache*; In: Backes, Herbert (ed.): *Festschrift für Hans Eggers zum 65. Geburtstag*; Tübingen: Niemeyer; 649-668.

HELBIG, Gerhard (1988): *Lexikon deutscher Partikeln*; 2., unveränd. Aufl.; Leipzig: Verl. Enzyklopädie.

KAILUWEIT, Rolf (2009): Konzeptionelle Mündlichkeit!? Überlegungen zur Chat-Kommunikation anhand französischer, italienischer und spanischer Materialien; In: *Philologie im Netz (PhiN)* 48; 1-19.

LÜGER, Heinz-Helmut (2007): Pragmatische Phraseme: Routineformeln; In: Harald Burger u.a. (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*; HSK Bd. 28.1; S. 444-459. [in UB vorhanden]

MUSAN, Renate (2008): *Satzgliedanalyse*; Heidelberg: Winter; 27-30 [Hinweis für Studierende: elementares einführendes Buch, aber mitunter gerade deshalb nützlich]. [in UB vorhanden]

REMAEL, Aline (2008): Screenwriting, scripted and unscripted language: What do subtitlers need to know?; In: Díaz-Cintas, Jorge (ed.): *The Didactics of Audiovisual Translation*; Philadelphia: John Benjamins; 57–67. [in UB vorhanden]

SCHWITALLA, Johannes (2012): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*; 4., neu bearb. u. erw. Aufl.; Berlin: Erich Schmidt. [in UB vorhanden]

SOSA MAYOR, Igor (2006): *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pramalinguistische kontrastive Analyse*; Wien: Praesens-Verlag. [in UB vorhanden]

WEINRICH, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*; Mannheim u.a.: Dudenverlag; Kap. 8.

7.1. Korpora gesprochener Sprache

Online verfügbare Gesprächskorpora des Deutschen, Französischen, Englischen

Deutsche Gesprächstranskriptionen

Boettcher, Wolfgang/Limburg, Anika/Meer, Dorothee/Zegers, Vera (Hrsg.) (2005). Sprechstundengespräche an der Hochschule. Ein Transkriptband. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 134 S. – URL: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/boettcher.htm>

Schmitt, Reinhold (Hrsg.) (2008). Small Talk, Klatsch und aggressive Spiele. Ein Transkriptband zum kommunikativen Tagesgeschehen in einem Kiosk. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 160 S. – URL: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2008/schmitt2.htm>.

Walther, Sabine (Hrsg.) (2005). Erstgespräche zwischen Pflegepersonal und Patienten im Krankenhausalltag. Ein Transkriptband. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 573 S. – URL: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/walther.htm>

Französische Gesprächstranskriptionen

- Corpus de Langues Parlées en Interaction (CLAPI) – <http://clapi.univ-lyon2.fr/>
- Corpus International Ecologique de la Langue Française (CIEL-f) – <http://www.ciel-f.org/qui>

- Traitement de Corpus Oraux en Français (TCOF) – URL : <http://www.cnrtl.fr/corpus/tcof/>

Zu französischen Korpora gibt es orthographische Transkripte in dem Buch von Detey et al (2010). Die dazugehörige CD-Rom befindet sich in der Mediothek der UB Hildesheim. Die Transkripte sind evtl. nur in Verbindung mit CD-Rom im Internet abrufbar.

Englische Gesprächstranskriptionen

- British National Corpus – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

8. Mündlichkeit – Schriftlichkeit ; Mündlichkeit und Übersetzen

BALLARD, Michel (éd.): Oralité et traduction, Arras: Artois Presses Universitaires. 2001. [nicht in UB vorhanden]

Biere, Bernd Ulrich / HOBERG, Rudolf (Hrsg.) (1996): Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Fernsehen [in UB vorhanden]

BLANK, Andreas (1991): Literarisierung von Mündlichkeit: Louis Ferdinand Céline und Raymond Queneau. Tübingen: Narr. [in UB vorhanden]

BONSIGNORI, Veronica/ BRUTI, Silvia/ MASI, Silvia (2011): Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian; In: Serban, Adriana et al. (eds.): *Audiovisual Translation in close-up. Practical and Theoretical Approaches*; Bern u.a.: Peter Lang; 23-44. [in UB vorhanden] [auch als Scan, siehe Seminar SoSe 2013]

BUCKLEY, T. (2001): Oralité, distance sociale et universalité. In: BALLARD, Michel (éd.): *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université. [nicht in UB vorhanden]

CARD, Lorin (1998): Je vois ce que vous voulez dire : un essai sur la notion de l'équivalence dans les sous-titres de *37°2 le matin* et de *Au revoir les enfants*; In: *Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 2, 1998 ; 205-219.

CZENNIA, Bärbel (2004): Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem; In: Kittel, Harald u.a. (eds.): *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*; Berlin/ New York: de Gruyter; Bd. 26.1; 505-512. [in UB vorhanden]

FREUNEK, S. (2007): *Literarische Mündlichkeit und Übersetzen.* (Verlag Frank & Timme); Monografie, in UB vorhanden. Weitere Literatur siehe Bibliografie bei Freunek.

GARCIA-LANDA, M. (1985): La traduction au cinéma. La revue du cinéma: Image et Son. No 363, S. 101-118. [nicht in UB vorhanden]

GREENALL, Annjo K. (2011): The non-translation of swearing in subtitling: Loss of social implicature? In: Serban, Adriana et al. (eds.): *Audiovisual Translation in close-up. Practical and Theoretical Approaches*; Bern u.a.: Peter Lang; 45-60. [in UB vorhanden]

GREINER, Norbert (2004): Übersetzung und Literaturwissenschaft; Tübingen: Narr. [in UB vorhanden]

HATIM, Basil / MASON, Ian (2000): Politeness in Screen Translating; In: Venuti, Lawrence (ed.) *The Translation Studies Reader*; London/New York: Routledge; 430-445. [ursprünglich 1997 erschienen][auch unter „Subtiteling“ verzeichnet.[in UB vorhanden; Scan für Seminar im SoSe 2013]

HELIN, Irmeli (Hrsg.) (2004): Dialektübersetzung und Dialekte im Multimedia. Frankfurt am Main: Peter Lang. [UB vorhanden]

HENJUM, Kjetil Berg (2004): Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem; In: Kittel, Harald u.a. (eds.): *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*; Berlin/ New York: de Gruyter; Bd. 26.1; 512-520. [in UB vorhanden]

LIITMATAINEN, Anniki (2011): Ach du Donnerchen! – Voi herran pieksut! Zur Wiedergabe der emotiven Formeln in deutschen und finnischen Übersetzungen; In: Hyvärinen, Irma/ Liitmatainen, Anniki (eds.)(2011): *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*; Frankfurt a. M.: PeterLan; 113-145. [in UB vorhanden]

LINDQVIST; Y. (1992-1993): Spoken Language in Literary Prose – a Translation Problem. A case Study of *The Catcher in the Rye* by J.D. Salinger. In: JANSEN, P. (éd.): *Translation and the manipulation of Discourse. Selected papers of the CERA research seminars in translation studies. 1992-1993.* Leuven. [in UB vorhanden]

MÉTRICH, René (1998): Wie übersetzt man eigentlich Partikeln?; In: Börner, Wolfgang/ Vogel, Klaus (eds.): *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*; Tübingen: Narr; 194-207. – [Hinweis für Studierende: Es gibt viele weitere weitere Publikationen von Métrich, auch gemeinsam mit anderen Autoren] [in UB vorhanden]

MORAN, J. (1992): How to ask: Question formation in written representations of spoken French. In: ALATIS, J.E. (éd.): *Language, Communication and Social Meaning.* Washington DC: Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Pp. 135-146 [nicht in UB vorhanden]

NADIANI, Giovanni (2004). Dialekt und filmische Nicht-Übersetzung. Der einzige mögliche Weg? IN: Helin (Hrsg.) (2004): *Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia.* S. 53-74 [in UB vorhanden]

PETTIT, Zoë (2005): Translating register, style and tone in dubbing and subtitling; In: *Journal of Specialised Translation* [online], 4; 49-65.

REMAEL, Aline (2004): A place for film dialogue analysis in subtitling courses; In: Orero, Pilar (ed): *Topics in Audiovisual Translation*; Amsterdam: John Benjamins; 103 – 124. [in UB vorhanden]

SCHWITALLA, Johannes/ Tiittula, Liisa (2009): Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzungen; Tübingen: Stauffenberg-Verlag. [in UB vorhanden]

VANDERSCHULDEN, Isabelle (2001). *Le sous-titrage des classes sociales*

dans la vie es tun long fleuve tranquille. In: Ballard (éd.) (2001). S. 382-399
[nicht in UB vorhanden]

Siehe ferner Seminarbibliografien zu den Seminaren Probleme Gesprochene Sprach eund Übersetzen -

9. Bibliographien

9.1. AV-Übersetzen

GAMBIER, Yves (ed.) (1994), *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*, Centre for Translation and Interpretation, Univ. of Turku, Turku, 102 p. [in UB vorhanden]

GOTTLIEB, H. (1999): Titles on subtitling 1929-1999. An International Annotated Bibliography: Interlingual Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD. Copenhagen: University of Copenhagen. [nicht in UB vorhanden]

9.2. Übersetzte Literatur

In der UB Hildesheim, Printversionen (nicht aktuell). Chronologisch geordnet. Die jeweiligen Ausgangssprachen müssen aus den Listen herausgesucht werden-

- Index Translatorium LIN 000: I60
-> nach Zielsprache und Fachgebiet geordnet (Kap.8 Literatur) (Jahre 1948-1981)
- Literaturen der Welt in deutscher Übersetzung : eine chronologische Bibliographie
GER 005: R54
-> Jahre 1470-1990
- Frankreich literarisch : Übersetzungen französischsprachiger Literatur ins Deutsche
von 1983 - 1994 FRZ339: G75

(Wird fortgesetzt, xx Juli 2913)

10. Medien – Spracherwerb (L1, L2) – Mehrsprachigkeit (Abkzg.: Lacqu)

DI CATO, Danièle (2005): Filmübersetzung und Mehrsprachigkeit im Allgemeinen und in Luxemburg im Besonderen. Untertitelung als Beitrag zur europäischen Mehrsprachigkeit. Diss. Universität Innsbruck. Ms. [nicht in UB vorhanden]

KILLBORN, R. (1989): 'They don't speak proper English': A new look at the dubbing and subtitling debate. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 10: 5, p. 421-439
[nicht in UB vorhanden]

KOVACIC, I. (1995): Reinforcing or Changing Norms in Subtitling. In: DOLLERUP, CAY et APPEL, VIBEKE (éds.): *Teaching translation and interpreting 3 new horizons papers from*

tht third language International Conference Elsinore, Denmark 9-11 June 1995. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. [in UB vorhanden]

VAN LOMMEL, S./ LAENEN, A./ D'YDEWALLE, G. (2003): Foreign-Grammar Acquisition While Watching Subtitled Television Programs. In: Psych. Rep., 294. Leuven: University of Leuven, Laboratory of Experimental Psychology. [nicht in UB vorhanden]

ZYBATOW, L. (?): Multidimensionale Translation. Untertitelung und Mehrsprachigkeit. Vorlesung. Institut für Translationswissenschaft. Universität Innsbruck. [nicht in UB vorhanden]

11. Multimodalität, Wahrnehmung und Informationsverarbeitung (Abkzg.: Psy)

D'YDEWALLE, G./ GIELEN, I. (1992): Attention allocation with overlapping sound, image, and text. In: K. Rayner (ed.): Eye movements and visual cognition: Scene perception and reading. New York: Springer-Verlag, p. 415-427 [UB vorhanden]

FODOR, István (1969): Linguistic and Psychological Problems of Film Synchronisation. In: Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricaed. Vol 19, 69-106 u. 379-394 [nicht in UB vorhanden]

GAMBIER, Y. (2003). Screen Transadaptation: Perception and Reception. In: The Translator 9 (2). Studies in Intercultural Communication. Manchester, 2003. p. 171-189 [nicht in UB vorhanden]

WALLOP, L./ VAN RENSBERGEN, J. (1989b): Television and attention. Differences between young and older adults in the division of attention over different sources of TY information. In: Medienpsychologie: Zeitschrift für Individual- und Massenkommunikation, 1, S. 42-57 [nicht in UB vorhanden]

12. Praxisorientierte Werke / Publikationen

CATFORD, J.C. (1967): A Linguistic Theory of Translation. An Essay in -Applied Linguistics. Oxford University Press, London. [in UB vorhanden]

MOUNIN, Georges (1967): Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. München. Nymphenburger Verlagshandlung. [in UB vorhanden]

13. Grundlagenwerke

BURGER, Harald (2005): Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. 3., völlig neu bearb. Auflage. Berlin, New York: De Gruyter [in UB vorhanden]

ENG, Thérèse (2007): Traduire l'oral en une ou deux lignes: Étude traductologique du sous-titrage français de films suédois contemporains. Växjö universitet [nicht in UB vorhanden] *Erhältlich unter : lnu.diva-portal.org/smash/get/diva2:205471/FULLTEXT01*

GAMBIER, Yves/ GOTTLIEB, Henrik (Hrsg.) (2001): (Multi) Media Translation. Concepts, practices, and research. John Benjamins. Amsterdam [in UB vorhanden]

KATAN, David (1999): Translating Cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators. Manchester, St. Jerome [in UB vorhanden]

PUPPIS, Manuel (2007): *Einführung in die Medienpolitik*. UVK/UTB [nicht in UB vorhanden]

WAHL, Chris (2001): Die Untertitelung – eine Einführung. In: Schnitt Nr 21, 7-10 [nicht in UB vorhanden]

14. (Spezielle) Zeitschriften und themenbezogene Sonderhefte

Homepage der Zeitschrift *Sequentia*, herausgegeben von der Europäischen Audiovisuellen Informationsstelle, Juni-Juli-August 1995. Band II, Nr 4: http://www.obs.coe.int/oea_publ/sequentia4.pdf.fr [nicht in UB vorhanden]

15. Sonstiges

ABECASSIS, Michael / LEDEGEN, Gudrun (Hg) (2010): *Les Voix des Français Volume 1*. Frankfurt/M. : Lang, 364 p. [im September bestellt und jetzt in UB vorhanden]

AGOST, Rosa (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel [nicht in UB vorhanden]

ARMSTRONG, Nigel (ed.) (2006): *Translating voices, translating regions*. Rom : Aracne. [in UB vorhanden]

ÁVILA, Alejandro (1997): *El doblaje*, Ed. Cátedra, Madrid, 167 p. [nicht in UB vorhanden]

BACCOLINI, R. / BOLLETTIERI, Bosinello / R.M. / GAVIOLI, L. (eds.) (1994): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, CLUEB, Bologna, 198 p. [nicht in UB vorhanden]

BARTH-WEINGARTEN/ REBER / SELTING (Hg) (2010): *Prosody in Interaction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 406 p. [in UB vorhanden]

BEHRMANN, Malte (2005): *Kino und Spiele – Medien in Frankreich und Deutschland*. Stuttgart. Ibidem-Verlag. [in UB vorhanden]

BERGER, Viktor J.F. (2008): Der deutsche Fernsehmarkt. W. Fink UTB [nicht in UB vorhanden]

BEYLIE, Claude (2005): Une histoire du cinéma français. Paris: Larousse. [nicht in UB vorhanden]

BIERE, Bernd Ulrich / HOBERG, Rudolf (Hrsg.) (1996): Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Fernsehen. Tübingen. Narr [in UB vorhanden]

BLÜMNER, Verena (2004): *Synchronisation als Mediator im interkulturellen Kommunikationsprozeß*, MA paper, Inst. Kommunikationswissenschaften, Freie Universität, Berlin. [nicht in UB vorhanden, weder im GVK-PLUS noch im Internet zu finden]

BOLLETTIERI, Bosinelli / R.M. / HEISS, C. / SOFFRITTI, M. / BERNADINI, S., (eds.) (2000). *La traduzione multimediale: quale testo per quale traduzione?* Bologna: Clueb, 467 pp. [nicht in UB vorhanden]

BORSTNAR, N./PABST, E. / WULFF; H.-J. (2008): Einführung in die Film- und Fernsehwissenschaft. UVK/UTB [in UB vorhanden]

BUCHHOLZ, Axel / KULPOK, Alexander (1979): *Revolution auf dem Bildschirm : die neuen Medien Videotext und Bildschirmtext Teletext*, München, Goldmann-Sachbuch, 219 p. [in UB vorhanden]

CAILLÉ, P.F. (1965): *La traduction au cinéma*, in: ITALIAANDER, Rolf (ed.): *Übersetzen - Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer in Hamburg 1965*, Athenäum Verlag, Frankfurt am Main, pp. 116-22. [nicht in UB vorhanden]

CAIMI, Annamaria (ed.) (2002): *Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, Anno XXXIV, 1/2-2002, Bulzoni Editore, Roma, 436 p. (In addition to essays on subtitles and their use in teaching languages, the volume contains an updated version of Henrik Gottlieb's bibliography.) [nicht in UB vorhanden]

CARROLL, Mary (2005): *Audiovisual Media: New Profiles for Translators and Interpreters*. In: MAYER, Felix (ed.): *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*, Georg Olms Verlag, Hildesheim, pp. 73-89. [in UB vorhanden]

CARROLL, Mary / GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun / NAUERT, Sandra (eds.) (2006): *MuTra: Audiovisual Translation Scenarios. Copenhagen 1-5 May 2006*, at http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_proceedings.html

CASTELLANO, Alberto (ed.) (2001): *Il doppiaggio, I: Profilo, storia e analisi di un'arte negata*, AIDAC, Roma, 144 p., *II: Materiali*, AIDAC, Roma, 512 p. [nicht in UB vorhanden]

CHARDÈRE, Bernard (2008): *Le cinéma a travers 100 succès*. Larousse. [nicht verfügbar]

CHIARO, Delia (2006): *Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception in Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 198-208. Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

CHIARO/ HEISS/ BUCARIA (Hg) (2008): *Between Text and Image*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 304 p. [in UB vorhanden]

D'YDEWALLE, G./ PAVAKANUN, U. (1997): *Could enjoying a movie lead to language acquisition?* In: WINTERHOFF-SPURK, P./ VAN DER VOORT, T. (eds.): *New Horizons in Media Psychology* (pp.145-155). Opladen: Westdeutscher-Verlag GmbH. [in UB vorhanden]

DANAN, Martine (1994): *From Nationalism to Globalization: France's Challenges to Hollywood's Hegemony*, PhD thesis, Michigan Technological Univ., 266 p. (Much on nationalism's influence on the choice dubbing/subtitling in European countries.) [nicht in UB vorhanden]

DI FORTUNATO, E. / PAOLINELLI, M. (eds.) (1996): *Barriere Linguistiche e Circolazione delle Opere Audiovisive: Questione Doppiaggio*, AIDAC, Roma, 248 p. [nicht in UB vorhanden]

DIAZ CINTAS, Jorge (Hg) (2008): *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 263 p. [in UB vorhanden]

DIEKMANN, Helmut (2005): *Strategies for Translating from Finnish into German and vice versa*, in *MuTra Conference Proceedings*, 11 p., at http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

DÖRING, Sigrun (2006): *Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur [in UB vorhanden]

D'YDEWALLE, G./ PARHAM, D. (eds.) (1990): *From Eye to Mind: Information Acquisition in Perception, Search and Reading*, Elsevier Science Publ., North-Holland, Amsterdam, pp. 205-213. [nicht in UB vorhanden]

EGUÍLUZ, Federico / MERINO, Raquel / OLSEN, Vickie / PAJARES, Eterio / SANTAMARÍA, José Miguel (eds.) (1994), *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. Proceedings from the "Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción, Vitoria 20-22.05.1993". Univ. del País Vasco, Vitoria. [nicht in UB vorhanden]

EGUÍLUZ, Federico et al. [eds.] (1994): *Transvases culturales. Literatura – cine – traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco [nicht in UB vorhanden]

ESSER, Jürgen (2009): *Introduction to English Text-linguistics*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 209 p. [in UB vorhanden]

EU HIGH LEVEL SCIENTIFIC CONFERENCES SERIES (2007): *Multidimensional Translantion – MuTra*. (Zugriff: 09.02.2008, 16:36 MEZ) <http://www.euroconferences.info>

EUGENI, Carlo (2003): *Il Teatro d'Opera e l'Adattamento Linguistico Simultaneo*, M.A. paper, Univ. di Bologna. (With a rich bibliography and a sitography.) [nicht in UB vorhanden]

FAULSTICH, Werner (2005): *Filmgeschichte*. Fink/UTB [in UB vorhanden]

- FAULSTICH, Werner (2008): *Grundkurs Filmanalyse*. Fink UTB [in UB vorhanden]
- FAULSTICH, Werner (2008): *Grundkurs Fernsehanalyse*. Fink UTB. [in UB vorhanden]
- FAWCETT, P. (1996): *Translating film*. In: G.T. Harris (ed.) *On Translating French Literature and Film*, Amsterdam & Atlanta GA, Rodopi Perspectives on Modern Literature 16, pp. 65-88. [in UB vorhanden]
- FEENSTRA, Pietsie / HERMANS, Hub (Hg) (2008): *Miradas sobre pasado y presente en el cine español (1990 -2005)*. Amsterdam / New York :Rodopi [in UB vorhanden]
- FINDAHL, Olle (1989): *Language in the Age of Satellite Television*. In: *European Journal of Communication*, IV/1, March 1989, pp. 133-59. [in UB vorhanden]
- FIX, Ulla (Hg.) (2005): *Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache*. Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. Berlin [in UB vorhanden]
- FIX, Ulla/ WELLMANN, Hans (Hrsg.) (2000): *Bild im Text – Text im Bild*. Heidelberg. [in UB vorhanden]
- FOURCAUD, Christine (2010): *Phraseologie und Sprachtransfer bei Arte-Info*. Frankfurt/M.: Lang, 364 p. [in UB vorhanden]
- FREUNEK, Sigrid (2007): *Literarische Mündlichkeit und Übersetzen: Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur [in UB vorhanden]
- GAMBIER, Yves (2003): *Screen Transadaptation: Perception and Reception*, in *Translator* 2003, Vol. 9, Part 2, pp. 171-190, Manchester: John Benjamin's Publishing [in UB vorhanden]
- GAMBIER, Yves (2004). La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. In: *Meta* 49. p. 1-11. www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/0090015ar.html (Stand: 10/2005)
- GEA-VALOR/ GARCIA-IZQUIERDO/ ESTEVE (Hg.) (2010): *Linguistics and Translation Studies in Scientific Communication*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 317 p. [im September bestellt und jetzt in UB vorhanden]
- GEROW, Aaron (1994): *The Benshi's New Face: Defining Cinema in Taisho Japan*. In: *Iconics*, 3, Nihon University, Tokyo. (On the Japanese predecessor of subtitles) [nicht in UB vorhanden] Hier verfügbar: http://ci.nii.ac.jp/els/110006677142.pdf?id=ART0008702406&type=pdf&lang=en&host=cini&order_no=&ppv_type=0&lang_sw=&no=1311514043&cp=
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (2005): *Introducing Multidimensional Translation*. In: *MuTra Conference Proceedings*, 15 p., at http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

GÓMEZ CAPUZ, J. (1994): Calcos sintácticos, fraseológicos y pragmáticos en los doblajes del inglés al español. In: Llisterri, J., Poch, D. (eds.): Actas del XII congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada AESLA. Nuevos Horizontes de la Lingüística Aplicada. Barcelona, 20-24 de abril de 1994. Barcelona : Universidad Autónoma Barcelona, 171-178. [nicht in UB vorhanden]

GÓMEZ CAPUZ, J. (2001): Usos discursivos anglicados en los doblajes al español de películas norteamericanas: hacia una perspectiva pragmática. In: Cruz Cabanillas, Isabel de la (ed.): La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y prophetas. Bd. 2, Universidad de Alcalá de Henares, 809-814.

GOTTLIEB, Henrik (2001): *Authenzität oder Störfaktor*. In: *Schnitt* 21/2001. S. 12-15
[nicht in UB vorhanden]

GOTTLIEB, Henrik (2005): *Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics*. In: *MuTra Conference Proceedings*, 29 p., at
Hier verfügbar:
http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf

HANCIL, Sylvie (ed.) (2009): *The Role of Prosody in Affective Speech*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 403 p. [in UB vorhanden]

HARTMANN, Frank (2008): *Medien und Kommunikation*. UTB Profile. [nicht in UB vorhanden]

HEINEVETTER, Nora-Nele / SANCHEZ, Nadine (2008): *Was mit Medien...* W. Fink/ UTB
[in UB vorhanden]

HERBST, Thomas (1994): *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 327. in UB vorhanden]

HOFSTADTER, Douglas R. (1997): *Le Ton beau de Marot. In Praise of the Music of Language*, New York: Harper Basic Books, 632 p. [nicht in UB vorhanden]

HOLOBOW, N.E./ LAMBERT, W.E. / SAYEGH, L. (1984): *Pairing Script and Dialogue: Combinations that Show Promise for Second Language Learning*. In: *Language Learning*, 34:4, pp. 59-76. [nicht in UB vorhanden]
http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

JASKANEN, Susanna (1999): *On the inside track to Loserville, USA: strategies used in translating humour in two Finnish versions of "Reality Bites"*, MA essay, Univ. of Helsinki. Available at: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/index.html>

KAGANSKY, Nina (1995): *TITRA FILM. Une chronique cinématographique et familiale*, Paris, 80 p. (A contribution to the early history of subtitling.) [nicht in UB vorhanden]

KILLBORN, R. (1989): They don't speak proper English': A new look at the dubbing and subtitling debate. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 10: 5, p. 421-439 [nicht in UB vorhanden]

KOOLSTRA, Cees M. (1993): *Television and Children's Reading: A Three-Year Panel Study*, PhD thesis, Centre for Child and Media Studies, Leiden Univ. (Short version in *Reading Research Quarterly*, 32/2, April-June 1997, pp. 128-152) [nicht in UB vorhanden]

KRÖNINGER, Karin (2009): Analyse von Hörfunknachrichten. Eine sprechwissenschaftlich-empirische Studie. Frankfurt/M. u. a. : Lang. [in UB vorhanden]

KURZ, Ingrid (1997): *Getting the Message across. Simultaneous Interpreting for the Media*. In: SNELL-HORNBY, Mary et al. [ed.]: *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins. S. 195-205 [deutsche Fassung in der UB vorhanden]

LAMY, Jean-Claude/ RAPP, Bernard (2008): Dictionnaire mondial des films et son CD-Rom. Paris: Larousse. [nicht in UB vorhanden]

LICARI, Anna (ed.) (1994): *Eric Rohmer in lingua italiana*, CLUEB, Bologna, 148 + 15 p. [nicht in UB vorhanden]

LOMBARDO, L. / HAARMAN, L. / MORLEY, J. / TAYLOR, C. (1999): *Massed medias. Linguistic tools for interpreting media discourse*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano, 316 p. [nicht in UB vorhanden]

LUTTINEN, Sonja (1996): *Vergleich zwischen den zwei Übersetzungen des Filmes "Das schreckliche Mädchen"*, BA essay, Uppsala Univ., 29 p. [nicht in UB vorhanden]

MANCERA RUEDA, Ana (2009): *'Oralización' de la prensa española: la columna periodística* (European University Studies: Series 21, Linguistics. Vol 342). Frankfurt/M. u.a.: Lang, 349 p. [in UB vorhanden]

MCLAUGHLIN, Mairi (2011): *Syntactic Borrowing in Contemporary French, A linguistic analysis of News translation*, Oxford [in UB vorhanden]

MIKOS, Lothar (2008): *[Das Werkzeug zur] Film- und Fernsehanalyse*. UVK/UTB. [in UB vorhanden]

MORAN, J. (1992): How to ask: Question formation in written representations of spoken French. In: ALATIS, J.E. (éd.): *Language, Communication and Social Meaning*. Washington DC: Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Pp. 135-146 [nicht in UB vorhanden]

MORTENSEN, Hans Palle (1999): *Receptive viewers? Reaction patterns in Danish viewers to violations against existing subtitling norms*, Research report, interim version, Danmarks Radio, Copenhagen. [nicht in UB vorhanden]

MUYLLE, Patrick (1984): *Oogbewegingsregistratie bij het bekijken van anderstalige ondertitelde televisieprogramma's* (Registration of eye movements when viewing foreign,

subtitled TV programs) MA thesis, Dept. of Psychology, Leuven Univ., 125 p. (Great individual differences; but reading time is well used; one-liners more easily read.) [nicht in UB vorhanden]

NADIANI, Giovanni / HEISS, Christine (1996), *Repertorio bibliografico sulla traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena* (Bibliography of multimedia translation for cinema, TV and theater). In: HEISS / BOSINELLI (eds.) 1996: *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. Atti del convegno internazionale, Forlì 26-28 ottobre 1995*, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Forlì, CLUEB, Bologna. pp. 417-482. Also available at: <http://www.intralinea.it/intra/default.htm> via Bibliographie. [nicht in UB vorhanden]

NAGUSCHEWSKI, Dirk/ SCHRADER, Sabine (Hrsg.) (2009): *Kontakte, Konvergenzen, Konkurrenzen. Film und Literatur in Frankreich nach 1945*. Marburg : Schüren. (Marburger Schriften zur Medienforschung 7) [in UB vorhanden]

NEDERGAARD-LARSEN, Birgit (1993): *Culture-bound problems in subtitling*. In: *Perspectives: Studies in translatology*, 1993:2, pp. 207-242 [nicht in UB vorhanden]

NEDERGAARD-LARSEN, Birgit / GOTTLIEB, Henrik (Eds.) (1992): *TV-tekster: Oversættelse efter mål*. (Danske afhandlinger om oversættelse, Nr. 3, København: Center for Oversættelsevidenskab og Leksigrafi, Københavns Universitet, 131 p. [nicht in UB vorhanden]

NEWMARK, Peter (1988): *A Textbook of Translation*, Hemel Hempstead: Prentice Hall, 292 p. [in UB vorhanden]

NIR, R. (1984): Linguistic and sociolinguistic problems in the translation of imported TV films in Israel. *International Journal of the Sociology of Language*, 48. p. 81-97 [nicht in UB vorhanden]

O'CONNEL, D.C./ KOWAL, S. (2000): Are transcriptions reproducible? *Pragmatics*. 10:2, 247 [nicht in UB vorhanden]

O'HAGAN, Minako / ASHWORTH, David (2002): *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*, *Topics in Translation* 23, Clevedon, Multilingual Matters, 168 p. [in UB vorhanden]

O'SHEA, Billy (1999): *On Information, Culture and Translation*, Prize essay, Univ. of Copenhagen, 108 p. [nicht in UB vorhanden]

O'CONNELL, Eithne (2004): *Serving Our Purposes: audiovisual media, language planning and minority languages*. In: *Mercator Media Forum*, 7, 29-41. Also in JONES, G. (ed.): *Proceedings of the 1st Mercator International Symposium on Minority Languages and Research*. Available online: http://www.aber.ac.uk/~merwww/english/events/mercSym_03-04-08.htm

O'HAGAN, Minako (1996): *The Coming Industry of Teletranslation. Overcoming Communication Barriers through Telecommunication*, *Topics in Translation*: 4, Multilingual Matters Ltd, Clevedon, 120 p. (Although not directly concerned with subtitling, a wealth of information and prophecies on the possibilities of IT in this field.) [in UB vorhanden]

O'REGAN, J. Kevin (1986) : *La lisibilité de textes à l'écran en fonction des espaces inter-mots, inter-lettres, inter-lignes, et de la matrice typographique. Rapport du Groupe Regard, Laboratoire de Psychologie Expérimentale, Paris V, Univ. René Descartes, 35 + 28 p.* [nicht in UB vorhanden]

O'REGAN, J. Kevin (1991): *Understanding visual search and reading using the concept of stimulus grain.* In: *IPO Annual Progress Report 26*, pp. 96-108. [nicht in UB vorhanden]

PAESCHKE, Astrid (2003): *Prosodische Analyse emotionaler Sprechweise.* Berlin : Logos, 294 p. [in UB vorhanden]

PAOLINELLI, Mario / DI FORTUNATO, Eleonora (2005): *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta,* Hoepli, Milano, 161 p. [nicht in UB vorhanden]

PAVES, Maria (2006): *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano,* Carocci, Roma, 150 p. [nicht in UB vorhanden]

PAVESI, Maria / PEREGO, Elisa (2006): *Profiling Film Translators In Italy: A Preliminary Analysis.* In: *Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 99-144. Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

PEDERSEN, Kim / KIDMOSE, Anders (1993): *[in black & white]. an r&d report on typography and legibility,* Graphic College of Denmark, Copenhagen, 112 p. [nicht in UB vorhanden]

PINEL, Vincent (2006): *Le siècle du cinéma.* Larousse. [in UB vorhanden]

PÖRKSEN, Uwe (2000) : *Visiotype. Die Welt der Zweiten Anschauung.* In : Fix, Ulla/ Wellmann, Hans : *Bild im Text – Text im Bild.* Heidelberg, 191-208. [in UB vorhanden]

PRAET, Caroline et al. (1990): *A One Line Text Is Not Half a Two Line Text.* In: Groner, R., d'Ydewalle, G., Parham, D. (eds.), *From Eye to Mind: Information Acquisition in Perception, Search and Reading,* Elsevier Science Publ., North-Holland, Amsterdam, pp. 205-213. [nicht in UB vorhanden]

PRILLWITZ, Siegmund (2001): *Angebote für Gehörlose im Fernsehen und ihre Rezeption.* Kiel. [in UB vorhanden]

REID, Helene (2001). *Synchronisation oder Untertitel – Ein Überblick:* In: *Schnitt*, Nr. 21 1/2001. S. 16-19 PUPPIS, Manuel (2007): *Einführung in die Medienpolitik.* UVK/UTB [nicht in UB vorhanden]

RUES, Beate et al. (2007): *Phonetische Transkription des Deutschen: Ein Arbeitsbuch.* Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag [in UB vorhanden]

SCHIRNHOFER, Michaela (2010): *Textdesign von nicht-linearen Texten in der massenmedialen Kommunikation.* Frankfurt/M.: Lang, 255 p. [im September bestellt und jetzt in UB vorhanden]

SCHWARZ, Barbara (2002-3): *Translation in a Confined Space*, part 1 in *Translation Journal*, Vol. 6, No. 4, Oct.2002, part 2 in Vol. 7, No.1, Jan. 2003. Available at <http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm> and <http://www accurapid.com/journal/23subtitles.htm>

SEIDLMEIER, Walter (Hrsg.) (2005): *Sprechwirkung - Sprechstile in Funk und Fernsehen*. Berlin : Logos, 200 p. [jetzt in UB vorhanden]

SEIDLMEIER, Walter/ BARTELS, Astrid. (2005): *Stimmlicher Ausdruck in der Alltagskommunikation*. Berlin : Logos, 168 p. [in UB vorhanden]

SHAW, Alison (1969): *Print for Partial Sight, A report to the Library Association Subcommittee on Books for Readers with Defective Sight*, Library Association, London, 92 p. [nicht in UB vorhanden]

SHOCHAT, Ella / STAM, Robert (1985): *The Cinema After Babel: Language, Difference, Power*. Screen 26.3-4 (May-August 1985), pp. 35-58. PUPPIS, Manuel (2007): *Einführung in die Medienpolitik*. UVK/UTB [nicht in UB vorhanden]

SHUTTLEWORTH, Mark / COWIE, Moira (1997): *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 233 p. (With a very valuable bibliography) [in UB vorhanden]

SIGURBJÖRNSSON, Ellert B. (1999): *Mál og mynd. Leiðbeiningar um textagerð, þýðingar og málfar í sjónvarpi og öðrum myndmiðlum*. Ríkisútvarpið-Sjónvarp, Reykjavík, 62 p. [nicht in UB vorhanden]

SIMONS, Anthony (1996): *The Problem of Narrative 'Dialogue'. Translation and Reception of Le Journal D'une Femme De Chambre*. In: HARRIS, T. Geoffrey (ed.): *On Translating French Literature and Film*, Amsterdam & Atlanta GA, Rodopi Perspectives on Modern Literature 16. [in UB vorhanden]

SLEMBROUCK, S. (1999): *Translation, direct quotations and decontextualisation*. In: *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, pp. 81-108. [nicht in UB vorhanden]

SPADAFORA, Alessandra (2007): *Inter Media. La mediazione interlinguistica negli audiovisivi*, Viterbo: Settecittà, 110 p. (A semiotic, linguistic and pragmatic approach to dubbing) [nicht in UB vorhanden]

SPENCER, Herbert (1969): *The Visible Word. Problems of Legibility*, Lund Humphries, London, 107 p. [in UB vorhanden]

STEINER, George (1975/1992): *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford Univ. Press, 538 p. [in UB vorhanden]

TAYLOR, Christopher (ed.) (2000) : *Tradurre il cinema. Atti del Convegno organizzato da G. Soria e C. Taylor 29-30 novembre 1996*, Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Univ. degli studi di Trieste, 192 p. [nicht in UB vorhanden]

TRAVKINA, Elena (2010): *Sprechwissenschaftliche Untersuchung zur Wirkung von vorgelesener Prosa (Hörbuch)*. Frankfurt/M. : Lang, 244 p. [in UB vorhanden]

VALENTINI, Cristina (2006): *A Multimedia Database for the Training of Audiovisual Translators*. In: *Journal of Specialised Translation*, Issue 06, July 2006, pp. 68-84. Available at http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

VALKOLA, Kirsi Marjaana (1988): *A comparative study of film conversations and their translations with special reference to conversation analysis*, MA thesis, Inst. for Translation in Savonlinna, Univ. of Joensuu, 71 p. [nicht in UB vorhanden]

WAGNER, Susanne (2005): *Intralingual speech-to-text-conversion in real-time: Challenges and Opportunities*. In: *MuTra Conference Proceedings*, 10 p., at http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

WAHL, Chris (2005): *Das Sprechen des Spielfilms: über die Auswirkungen von hörbaren Dialogen auf Produktion und Rezeption, Ästhetik und Internationalität der siebten Kunst*. (Schriftenreihe: Filmgeschichte international; 16) Trier : Wiss. Verl. Trier. [in UB vorhanden]

WIEGERS, Martin (1992): *Schampus, im Sinn. Wie ein Übersetzungsfehler die Beziehung zwischen Rick und Ilsa verklärte*. In: *DIE ZEIT* Nr. 15. 3. April 1992. S. 99 [nicht in UB vorhanden] Hier verfügbar: <http://www.zeit.de/1992/15/schampus-im-sinn>

WILKE, Jürgen (2008): *Grundzüge der Medien- und Kommunikationsgeschichte*. Böhlau. 2.A. [in UB vorhanden]

ZABALBEASCOA, P. (1993): *Developing Translation Studies to better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production (with special attention to the TV3 version of „Yes, Minister“)*. Thèse de doctorat, Université de Lleida. [nicht in UB vorhanden]

ZACHRISSON, Bror (1965): *Studies in the Legibility of Printed Text*, Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm studies in Educational Psychology 11, Almqvist & Wiksell, Uppsala, 225 p. [nicht in UB vorhanden]

ZYBATOW, Lew N. (Hg) (2009): *Translation: Neue Entwicklung in Theorie und Praxis*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 316 p. [in UB vorhanden]

NIEVA-DE LA PAZ, Pilar (2009): *Roles de género y cambio social en la Literatura española de siglo XX*. Amsterdam / New York : Rodopi [in UB vorhanden]

DONALDSON–EVANS, Mary (2009): *Madame Bovary at the Movies*. Amsterdam / New York: Rodopi

BALASUBRAMANIAN, Chandrika (2009): *Register Variation in Indian English*. John Benjamins

ADOLPHS, Svenja (2008): *Corpus and Context*. John Benjamins.

CHENG, Winnie/ GREAVES, Chris/ WARREN, Martin (2008): *A Corpus-driven Study of Discourse Intonation*. John Benjamins.

QUAGLIO, Paulo (2009): *Television Dialogue*. John Benjamins [in UB vorhanden]

PETRES, Pam/ COLLINS, Peter/ SMITH, Adam (2009): *Comparative Studies in Australian and New Zealand English*. John Benjamins.

SEDLATSCHEK, Andreas (2009): *Contemporary Indian English*. John Benjamins.

STENSTRÖM, Anna-Brita/ JORGENSEN, Annette Myre (2009): *Youngspeak in a Multilingual Perspective*. John Benjamins [in UB vorhanden]

WATSON, Kevin (2009): *English Sociophonetics*. Edinburgh University Press.

OGDEN, Richard (2009): *An Introduction to English Phonetics*. Columbia University Press